

# THE NATIVITY OF OUR LORD



Malankara Orthodox Syrian Church

**DRAFT VERSION - 2022**

*Ministry of Liturgical Resource Development*



# EVENING PRAYER OF NATIVITY

† **In the name of the Father, and of the Son, and of the Holy Spirit, one true God;**

Glory be to Him, and may His mercy and compassion be upon us forever. *Amin.*

**Holy, Holy, Holy, Lord God Almighty, by whose glory, the heaven and earth are filled. Hosanna in the Highest!**

Blessed is He, who has come and is to come in the name of the Lord; Glory be to Him in the Highest!

† **Pithaavum, puthranum, parishudha roohaayumaaya sathyeka daivathinte thirunaamathhil thanikku sthuthi.**

Nammudemel thante karunayum manogunavum ennekkum undaayirikatte. *Amin.*

**Aakaashavum bhoomiyum thante sthuthikalaal niranjirickunna balavaanaaya daivam thampuraan parishudhan, parishudhan, parishudhan, uyarangalil sthuthi.**

Daivamaaya karthaavinte thirunaamathil vannavanum, varunnavanumaayavan vaazhthapettavanaakunnu. Uyarangalil sthuthi.

## **QAUMO**

*(Trisagion)*

**Holy art Thou, O God!**

Holy art Thou, Almighty!

Holy art Thou, Immortal!

† Crucified for us, have mercy on us!

*(Three times)*

**Lord, have mercy on us!**

Lord, be kind and have mercy!

Lord, accept our service and our prayers!

Have mercy on us!

**Glory be to Thee, O God!**

Glory be to Thee, O Creator!

Glory be to Thee, O Christ the King

Who has compassion on His sinful servants...

*Barekmor.*

**Daivame! Nee parishudhanaakunnu!**

Balavane! Nee parishudhanaakunnu.

Maranamillathavane! Nee parishudhanaakunnu.

†Njangalkkuvendi kurishikkappettavane!

Njangalodu karuna cheyyename. *(Three times)*

**Njangalude Karthaave!**

**Njangalodu karuna cheyyaname.**

Njangalude Karthaave! Krupayundaa

njangalodu karuna cheyyaname.

Njangalude Karthaave! Njangalude susrooshakalum

praarthanakalum kaikundu njangalodu karuna cheyyaname.

**Daivame! Ninakku sthuthi.**

Srushttave! Ninakku sthuthi.

Paapikalaaya ninte adiyarodu

Karunacheyyunna mashiha raajaave!

Ninakku sthuthi...*Barekmor.*

## **THE LORD'S PRAYER**

**Our Father, who art in heaven,** Hallowed be Thy name. Thy kingdom come, Thy will be done on earth as it is in heaven. Give us this day, our daily bread and forgive us our debts and sins as we also have forgiven our debtors. Lead us not into temptation, but deliver us from the evil one. † For Thine is the kingdom, the power and the glory, forever and ever. *Amin.*

**Swargasthanaaya njangalude pithaave!** Ninte thirunaamam parishudhamaakkappedaname. Ninte raajyam varename. Ninte thiruvishitam, swargathile polebhoomiyilumaakaname. Njangalkku aavasyamulla appam innu njangalkku tharaname. Njangalude kadakkarodu njangal kshamichathupole njangalude kadangalum, paapangalum njangalodu kshemikkaname. Pareekshayilekku njangale pravesippikkaruthe. Pinneyo dushtanil ninum njangale rakshichukollenname. Enthukondennaal raajyavum, sakthiyum, mahathwavum ennekkum ninakkullathaakunnu. *Amin.*

† **Glory be to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit.**

May His mercy and compassion be upon us, weak and sinful, in both worlds forever and ever. *Amin.*

† **Shubho labo labro walrooho qadisho**

Balaheenarum, paapikalumaaya njangaludemel anughrangalum karunayum randu lokangalilum ennumennekkum choriyappedumaaraakaname. *Amin.*

## INTRODUCTORY PRAYER

**Priest:** O Lord God, make us worthy to sanctify You with the holy seraphim without reservation; to bless You with the blessed cherubim without hesitation; to exalt You with the heavenly hosts above without blame; to sing praise to You unceasingly with the innocent shepherds; to worship You with the discerning wise men, and rejoice eternally in You, with Mary who bore You, now and always, forever and ever.

## PSALM OF REPENTANCE (PSALM 51)

**Have mercy upon me, O God, in Your loving kindness; / in the abundance of Your mercy blot out my sin.**

Wash me thoroughly from my guilt and cleanse me from my sin. / For I acknowledge my fault and my sins are before me always.

**Against You only have I sinned and done evil in Your sight, / that You may be justified in Your words and vindicated in Your judgment. / For I was born in guilt and in sin did my mother conceive me.**

But you take pleasure in truth and You have made known to me the secrets of Your wisdom. / Sprinkle me with Your hyssop and I shall be clean; / wash me and I shall be whiter than snow.

**Give me the comfort of Your joy and gladness, and the bones, which have been humbled shall rejoice. / Turn away Your face from my sins and blot out all my faults.**

Create in me a clean heart, O God, / and renew Your steadfast spirit within me. / Do not cast me from Your presence / and take not Your Holy Spirit from me.

**But restore to me Your joy and Your salvation / and let Your glorious spirit sustain me; / that I may teach the wicked Your way / and sinners may return to You.**

Deliver me from blood, O God, God of my salvation / and my tongue shall praise Your justice. / Lord, open my lips and my mouth shall sing Your praise.

**Daivame! ninte krupapole ennodu karuna cheyyaname. Ninte karunayude bahuthwathin prakaaram ente paapangal maayichu kalayename.**

Ente anyaayathil ninum enne nannaayi kazhuki ente paapangalil ninnu enne vedippaakkaname. Enthennaal ente athikramangal njaan ariyunnu. Ente paapangal eppozhum ente nereyumirikkunnu.

**Ninnodu thanne njaan paapam cheythu. Ninte thirumunpil thinmakal njaan cheythu. Ennaal ninte vachanathil nee neetheekarikkappedukayum ninte nyaayavidthikalil nee jayikkukayam cheyyum. Enthennaal, anyaayathil njaan ulbhavichu. Paapangalil ente maathaavu enne garbham dharikkukayam cheythu.**

Ennaal neethiyil nee ishtappettu. Ninte njaanathinte rehasyangal enne nee ariyichu. Ninte soppaa kondu ente mel thalikkaname. Njaan vedipaakkappedum Athinaal enne venmayaakkaname. Uracha manjinekkaal njaan venmayaakum.

**Ninte aanandhavum santhoshavum kondu enne thrupthiyaakkaname. Ksheenamulla ente asthikal santhoshikkum. Ente paapangalil ninnu, ninte thirumukham thirichu ente athikramangal okkeyum maayikkaname.**

Daivame! vedippulla hrudhayam ennil srushtikkaname. Sthirathayulla aathmaavine ente oullil puthuthakkaname Ninte thirumunpil ninnu enne thalikkalayaruthe. Ninte vishudhaathmaavine ennil ninnu edukkayumaruthe

For you do not take pleasure in sacrifices; / by burnt offerings You are not **appeased**. / **The sacrifice of God is a humble spirit, / a heart that is contrite God will not despise.**

Do good in Your good pleasure to Zion and build up the walls of Jerusalem. / Then shall You be satisfied with sacrifices of truth and with whole burnt-offerings; / then shall they offer bullocks upon Your altar.

*And to You belongs the praise, O God. Barekmor.*

**Ennaalo ninte aanandhavum rakshayum enikku thirichutharaname. Mahathwamulla ninte aathmaavu enne thaangumaaraakaname. Appol njaan athikramakkaare ninte vazhi padippikkum, paapikal ninkalekku thiriyukayum cheyyum.**

Ente rakshayude Daivamaaya Daivame! Rakthathil ninnu enne rakshichukollaname. Ente naavu ninte neethiye sthuthikkum. Karthaave! Ente adharangal enikku thurakkaname. Ente vaayi ninte sthuthikal paadam.

**Enthennaal balikalil nee thirumanasaayilla. Homabalikalil nirappaayathumilla. Daivathinte bali thaazhmayulla aathmaavaakunnu, Daivam nurungiya hrudhayam nirasikkunnilla.**

Ninte ishtathaal sehiyonodu nanma cheyyaname. Oorsleminte mathilukal paniyaname. Appol neethi balikalilum homa balikalilum nee ishtappedum. Appol ninte balipeedathinmel kaalakal baliyaayi karettum.

*Daivame! Sthuthi ninakku yogyamaakunnu. Barekmor*

**† Glory to the Father, Son, and Holy Spirit**  
*Unto the ages of ages and forevermore*

**†Shubho labo labro walrooho qadisho.**  
*Men olam w'adamo l'olam olmin amin.*

## **'ENYONO**

*(Emo d'Khitho)*

The One Who – was born of the Virgin  
Without breaking the bless'd Virgin's seal,  
O God, have mercy on us!

Kanyakayaam - mathavin vruthamudrak-  
oonamathenye Jaatham cheytho-ne  
Deva- daya cheytheedaname

The One Whom – the Magi from the east  
Honored with gifts and the shepherds praised,  
O God, have mercy on us!

Kaazhchakala-l njanikal maanicho-ne  
Aattidayanmar-nathi yarpicho-ne  
Deva- daya cheytheedaname

The One Who – was born of His own will  
In Bethlehem, and crawled as a child,  
O God, have mercy on us!

Njangalkaa-y krupayal sisuvayo-ne  
Bethalahe-mil picha nadanno-ne  
Deva- daya cheytheedaname

The One Who – was born of His own will  
In Bethlehem, wrapped in swaddling clothes,  
O God, have mercy on us!

Krupayal jaa-tha guhayil amarnno-ne  
Paazh thuniya-le pothiyapetone  
Deva- daya cheytheedaname

The One born – in the fullness of time  
From the Father – and from the Virgin,  
O God, have mercy on us!

Shashwathanaam -janakanil ninnu jani-chu  
Kalathi-kavil daveedyayil jaa-tha  
Deva- daya cheytheedaname

The One Who – drew wise men from the east  
To worship His honor and glory,  
O God, have mercy on us!

The One Who – gladdened those in heaven  
And on the earth, the Lord of Glory,  
O God, have mercy on us...*Barekmor*

† **Glory to the Father, Son, and Holy Spirit**  
*Unto the ages of ages and forevermore*

Let us bow, – worship, and exalt Him  
Who, by His birth, – saved us from error!  
O God, have mercy on us!

Nijamakum- maanyathaye vandi-ppan  
Vidwanmare aakarshicho-ne,  
Deva- daya cheytheedaname

Vaazhvudayo-n maanava vaanore- than  
Jananadina-thin Santhoshippi-chon  
Deva- daya cheytheedaname ...*Barekmor*

†**Shubho labo labro walrooho qadisho.**  
*Men olam w'adamo l'olam 'olmin amin.*

Sthuthiyodu koo-ppuka narare jananal bim-  
Barchanayee-nnum veendorusuthne- nam  
Deva- daya cheytheedaname

## PSALMS OF EVENING

[Psalm 141] Kurielaison / **Lord, I have called upon You,  
/ answer me; hear and receive my words.**

Let my prayer be like incense in Your sight, / the offering  
of my hands like the evening offering. / Set a guard,  
Lord, before my mouth, / a guard before my lips, / that  
my heart may not turn to evil words / and I may not do  
deeds of wickedness.

**Let me not take salt with impious men; / let the just  
man teach me and reprove me; / let not the oil of the  
impious anoint my head / because my prayer was  
against their evil-doing. / Their judges have been  
restrained by the side of the rock, / and they have  
heard how gentle are my words.**

As when a plough cleaves the earth, their bones have  
been scattered at the mouth of Sheol. / I have lifted up  
my eyes to You, Lord, / and in You have I put my trust; /  
do not cast away my soul.

**Keep me from the hand of the proud, who have laid  
snares for me; / let the wicked fall into their nets,  
while I pass on.**

[Psalm 141] Kurielaison / **Kurielaison. Karthaave! njaan  
ninne vilichu. Ennodu nee outharamarulicheythu. Ente  
vachanangal sradthichu kelkaname**

Ente praarthana thirumunpaake dhoopam poleyum ente  
kaikalile kaazhcha, vaikunnerathe kaazhchapoleyum  
kaikkollaname. Ente hrudhayam dushkaaryathinu  
chaayukayum njaan anyaayakriyakal pravarthikkukayum  
cheyyaathiripaana ente vaayikku kaavalkkaaraneyum ente  
adharangalku sookshipukaaraneyum niyamikkaname.

**Dushtamanushyarodukoodi njaan appam bhakshikku-  
maaraakaruthe. Neethimaan enne padippikkukayam,  
shaasikkukayum cheyyatte. Dhushtanmaarude enna  
ente thalaye kozhupikkaruthe. Enthennaal ente  
praarthana avarude dosham nimithamaakunnu  
avarude nyaayaadhipathimaar paarayaal thadayapettu.  
Impamulla ente vachanangal avar kettu**

Bhoomiye kozhu pilarnnu chitharikkunnathupole,  
paathaalavaathilkkal avarude asthikal chitharikkapettu.  
Kanthaave! ente kannukal ninkalekku njaan uyarthi; ninnil  
sharanappettu. Ente aathmaavine thalikkalayaruthe.

**Enikkaayi kenikal marachu vachittulla prashamsa-  
kkaarude kayyil ninnum enne kaathukollename. Njaan  
kadannupokumpol anyaayakkaar orumichu thangalude  
valayil veezhumaaraakaname.**

[Psalm 142] With my voice I cried to the Lord; / with my voice I besought the Lord and poured out my prayer before him; / I showed him my affliction, when my spirit was troubled, / but You know my path.

**In the way of my walking they have laid a snare for me; / I look to the right and see none that knows me; / the way of escape has gone from me and there is none who cares for my soul. / I cried to You, Lord, and said: / You are my hope and my portion in the land of the living.**

Hear my petition because I am brought very low; / deliver me from my persecutors because they are too strong for me. / Lead me forth from prison that I may give thanks to Your name; / Your just ones shall have hope when You shall reward me.

[Psalm 119, 105-112] **Your word is a lamp to my feet and light to my path; / I have sworn and am resolved to keep the judgments of Your justice. / I am greatly brought low, Lord, / give me life according to Your word; / be pleased with the words of my mouth, Lord, / and teach me Your judgments.**

My soul is ever in my hands, and I have not forgotten Your law; / sinners have laid snares for me and I have not strayed from Your commands. / I shall inherit Your testimony forever because it is dear to my heart; / I have turned my heart to do Your commands forever in truth.

[Psalm 117] **Praise the Lord, all you nations; praise him, all you peoples, / for His grace is strong over us; / truly the Lord is forever.**

*And to You belongs the praise, O God. Barekmor.*

**† Glory to the Father, Son, and Holy Spirit**  
*Unto the ages of ages and forevermore*

[Psalm 142] Ente shabdathil karthaavine njaan vilichu. Ente shabdathil karthaavinodu njaan apekshichu. Thirusannidhiyil ente sankadam njaan uyarthukayum, thirumunpil ente njerukkam ariyikkukayam cheythu. Ente aathmaavu kundithappettirikkumpol ente ooduvazhikal nee ariyunnu

**Ente nadappukalude vazhiyil avar enikkaayi kenikal marachuvachu. Njaan valathottu nokki, enne ariyunnavan illennu kandu. Sankethasthalam enikkillaatheyaayi. Enikkuvendi apekshikkunnavanumilla. Karthaave! Njaan ninnodu nilavilichu. Nee ente aasrayavum, jeevanullavarude deshathu ente ohariyumaakunnu, ennu njaan paranju.**

Ente apeksha sradhichu kelkkaname. Enthennaal njaan ettam thaazhthappettirikkunnu. Enne peedipikkunnavaril ninnu, enne viduvikkenamme. Enthennaal avar ennekaal balamullavaraayitheernnu. Njaan ninte naamathe sthuthikkendathinnu, ente aathmaavine kaaraaghrathil ninnu viduvikkaname. Nee enikkuvendi pakaram cheyyumpol, ninte neethimaanmaar enikkaayi kaathirikkum.

[Psalm 119, 105-112] **Ninte vachanam ente kaalukalkku villakkum ente ooduvazhikalkku prakaashavumaakunnu. Ninte neethiyulla vidthikal pramaanikkunnathinaayi njaan aanayittu nischayichu. Njaan ettam ksheenichirikkunnu. Karthaave! ninte vachanaprakaaram enne jeevippikkaname. Karthaave! Ente vaayile vachanangalil nee ishtapettu ninte pramaanangal enne padippikkaname**

Ente aathmaavu ellaayippoazhum, ninte kaykalil irikkunnu. Ninte nyaayapraamaanam njaan marannilla. Dushtanmaar enikkaayi kenikal vachu. Ennaalum njaan ninte kalpanakalil ninnu thettipoyilla. Njaan ninte saakshi ennekkumaayi avakaasappeduthi. Enthennaal athu ente hrudhayathinte aanandamaakunnu. Ninte kalpanakal ennekkum sathyathode cheyvaanaayittu, Njaan ente hrudhayam thirichu.

[Psalm 117] **Sakala jaathikalume! Karthaavine sthuthippin. Sakala janangalume! Avane sthuthippin Enthennaal avante krupa nammude mel balapettirikkunnu. Avan sathyamaayittum, ennekum karthaavaakunnu.**

*Daivame! sthuthi ninakku yogyamaakunnu. Barekmor.*

**†Shubho labo labro walrooho qadisho.**  
*Men'olam w'adamo l'olam olmin amin.*

## QOLO

(*Mshihō Ethiled*)

The Messiah was – born in Bethlehem  
And the Magi came – from the east to honor Him  
The wise men sought Him – and they inquired:  
“Where is born this King?” - Let us bow and worship Him!

The luminous star – announced to those men:  
There in Bethlehem - dwells the King who has been born  
Behold this infant, – He is the True Light,  
And He is the Lord, – The Lord and God Almighty!

They reached Bethlehem – and found in the cave  
The King who was born, – with Mary, the God-Bearer;  
The hosts of angels – were cry`ing aloud:  
“Holy, holy, ho-ly is the Lord who is born!”

He lay in the cave – wrapped in swaddling clothes;  
The Lord of the worlds – is fed with his mother’s milk;  
The Ancient of Days – is held as a child;  
O come all gentiles, let us bow and worship Him!

O, how beautiful – was the hymn sung there,  
By angels and men – in the cave at Bethlehem!  
Mary marveled and – Joseph stood in awe;  
Christ was glorified! – Let us bow and worship Him!

A hymn of wonder – was sung on this feast,  
The Nativity – of the Christ, the Son of God!  
The angels cried out: – “Glory be to God,  
And peace and good hope – to the sons of men on earth!”  
*Barekmor.*

† **Glory to the Father, Son, and Holy Spirit**  
*Unto the ages of ages and forevermore*

Watchers and angels – along with shepherds  
Sang praise to the Son – who had been born in the cave;  
Let us give thanks on – His Nativity!  
Let us worship Him – who set us free from error!

*Staumen Kalos, Kurielaison*

Misiha jaatham chaitha bethelahemil-  
Prachiyilninnethi- njanikalavane maa-nippan  
Rajavaay jaatham- chey thonengavo-  
Ekattabhivadyam -vannu vanangin sa-shta-ngam

Jaatham cheyta nrupan -bethelehemilitha -  
Bhasuramam tharam -soorikale yariyi-che-vam  
Paithlivan thanne -kathirumivan thanne-  
Naathanivan thanne- sarvesan daivam- tha-nne

Bethelehem guhayil -chennatha dersichu-  
Paithalinodoppam -maathavam mariyam tha-nne  
Avatharam cheycho-rakhilesan perkkai-  
Kaadees kaadees ennarkum doothanma-re-yum

Keera thuni chutti- parapotheilitha-  
Paalnukarunnayyo- lokamahonnatha de-ve-san  
Thala murakalil munpan- sisupol karayunnu  
Bhoothala jaathikale vannu vanangin sa-shta-ngam

Ethra manoharama- bethelahem guhayil-  
Eerayarum nararum- paadiya mohana san-gee-tham  
Vismithayay mariyam-bhramamaarnnu yavuseph  
Keerthithanay puthran- vannu vanangin sa-shta-ngam

Innal daivathinu- nandana janandinee -  
Vaanava dootha ganam -vismayakara geetham- paa-di  
Sthuti devanu vaanil -kshithi thannil saanthi-  
Maanavan uthamamam -saranavumennulgho-shi-chu  
*Barekmor.*

†**Shubho labo labro walrooho qadisho.**  
*Men'olam w'adamo l'olam olmin amin.*

Guhayil janichonam -suthanaay sthuti paadi  
Maalakhamaro –dattidayarumeere-nma-rum  
Thiruvavatharathal -viduthal nalkukayal-  
Aaghosharhathayo-davane sthutiyaal va-nni-kkam

*Staumen Kalos, Kurielaison*

## PRUMIYON

## SEDRO



## QOLO

(Mshibo Natreh l'Eedtokh – Tone 1)

Bless'd is He who manifested Himself as an infant!  
When He came to save Adam, He lived and walked among men;  
He crawled as a little child,  
He who directs all of creation  
The One who taught men the Word was quiet like a newborn  
Praise to His humility, for He had so lowered His greatness  
That He left the praises of the Cherubim, and lay  
Wrapped in swaddling clothes

*Barekmor... † Glory to the Father, Son, and Holy Spirit*

Joseph held and cherished You. Mary\_, who bore You, sang praise;  
The hosts of heaven came and drew near to the earthly ones.  
They saw Your honor on earth,  
You, whom angels had never beheld!  
They praised and glorified Your honor\_ and they worshipped You  
For they had seen You, their Lord, as an infant laid in a manger,  
And they praised Adam's children, for they were made worthy  
To see Your greatness

*Unto the ages of ages and forevermore*

Why did martyrs taste death if there was\_ no Resurrection?  
Why did the righteous labor if there\_ was no other world?  
If Resurrection was false,  
Christ did not rise from among the dead  
O you, departed, look at the Son\_ for true is His hope  
When the living voice of God calls out to all the departed ones,  
The tombs will open and they will rise up and go forth  
To meet their Savior

*Lord, have mercy upon us and help us*

Sisuva-ay swayame velhivaayi Narave-shathil jeevi-cho  
Raascharya-thin sisu dhanyan Aangya-thalulakam-vazhvoen  
Aadamine samrakshippan  
Vannorunalil-sisupol cha-ncha-di  
Vachanam-naranupadesichon Sisupol-mookatha pookunnu.  
Sthuthyam-thadwinayam kroobakal than  
Unnathiye nee-kaivittu mariyam Ninne pazhthuniyil chuttan  
Thakka vidhathil nee-nin-sreshtathaye thazhthi

*Barekmor... † Shubho labo labro walrooho qadisho.*

Yause-ppangelalhippoo Thayam-mariyam mo-dippoo  
Swargee-yam sainyam thaanu Bhoovasikale pra-pichu  
Eererum darsikkathoru  
Nin manathe-paril da-rsi-chaar  
Sisuva-yon nee pulkoottil Maruvee-dunnathu ka-ndare  
Nin-bahumanyathaye sthuthi paadi ppadam kooppi-kahala  
naadathal Nin mahatmyam darsippa  
Narhatha nediya marthyar-kkeki saubhagyam..

*Men'olam w'adamo l'olam olmin amin.*

Punaruthanamathillaikil Sahade-rvadhamenthinnettu  
Paralo-kam nasthiyathenkil Nallo-renthinu po-raa-di  
Punaruthanam kalhavenkil  
Masiha mrutharee-nnezhunnetti-tti-lla.  
Mruthare! nandanane nokkin Daiva-thin jeeva-raavam  
Jee-van-poipoyor kelkumpol kabarukal poliyum-  
swagathamavanekan Avarethidumenna doothin  
Cholliya vakkin saranam-paramartham- noonam

*Moriyo Rahem alain w'adarain!*

## 'ETRO

## QOLO

(Tubayk 'Idto – Tone 1)

O, who can speak of the wonder that occurred?\_  
On this day in Bethlehem  
The Magi saw and were struck!\_  
Behold the child wrapped in cloth\_  
And laid down in the manger.  
He is seen like a poor child,  
But before Him angels quake\_;  
He is truly God's own Son\_  
Who has become incarnate...*Barekmor*

Aa-ralhavoo-varnnippa Bethalahemil  
Ennulavaaya mahacharyam  
Kandu budhanmar vismithara-ay  
Oru paithalitha-pulkoottil  
Keerathuniyil mevunnu  
kazhchayilavanelhiyonennal  
Bhramamagneyar-kkettunno-n  
Manavajanmam-poodonam  
Daivathanoojanivan-sathyam....*Barekmor*

† **Glory to the Father, Son, and Holy Spirit**

The joyous news was announced in Bethlehem\_,  
And it drew the Magi there;  
It tread the way before them\_  
They took their gifts in their hands\_  
And they took faith in their hearts;  
The Magi entered the cave  
And worshipped Christ, who forgives\_,  
Whose light dawned in creation\_  
From one end to the other!

*Unto the ages of ages and forevermore*

May dew of life which the Father had sent forth\_  
And sprinkled on the three youths  
In the fire of Babylon\_  
Rain upon the departed\_  
In the dwellings of She`ol;  
May it absolve all their sins,  
For they have slept in His hope\_,  
And make them to inherit\_  
The everlasting Kingdom!

† **Shubho labo labro walrooho qadisho.**

Gho-shithamayi-suthajananam Ba-thalahemil  
Aakarshicha suvisham  
Sarani budhanmar-kkelhuthaakki  
kaitharil ka-nikkakalhum  
Hruthil viswasavumenthi  
Guhayil pookirushtiyithil  
Dharanithalathin-seemavare  
Prabha veesidum - masihayam  
Duritha vimochakane-kooppi

*Men olam w'adamo l'olam olmin amin.*

Va-rshikatte-thathanayachi-ttababel  
Theechoolayil ba-lanma-ril  
Veezhthiya jeeva-ppanineera  
Mruthilokatha-kulamerum  
Bhavanangalil maruvunno-ril  
Ninnabhayathil nidritharam  
Dasanmarthan-pizha pokki  
Ttvakasam nal-keedenam  
Saswatha susthira ra-jyathil

**GOSPEL**

*Pethgomo for the Gospel*

Halleluyah, Halleluyah

The Lord has said to Me, "You are My Son  
On this day I have begotten You" (Ps. 2:7)

Halleluyah

Halleluyah, Halleluyah

Nathan chonne nnoden thanayan nee-  
Ennal ninneyulppadhippichen- (Ps. 2:7)

Halleluyah

*(The Priest reads the Gospel of St. John 1:1-17)*

**INTERCESSORY PRAYERS - QUQLIYON**

*Pethgomo (Tone 1)*

As a father shows mercy to His children – Halleluyah  
So the Lord shows mercy to those – who fear Him

As for man his days are like grass - Halleluyah  
Like the flower of the field – so he blooms. *Barekmor.*

† **Glory be to the Father, Son and Holy Spirit**

*Unto the ages of ages and forevermore*

Makkalhilappan krupa chaivathu pole Haleluyyah  
Bhakthanmaril Daivam krupa cheyyum

Pullinu thullyam naranude nalkalhaho Haleluyyah  
Pookunnithu vayalil poochedipole *Barekmor.*

† **Shubho labo labro walrooho qadisho.**

*Men olam w'adamo l'olam olmin amin.*

**‘EQBO**  
(*Mor Ephrem*)

May Your Living voice awake,  
From the graves to Paradise,  
Your servants who slept in hope  
And trusted in Your mercy.  
*Stoumen kalos, Kurielaison*

May Your Living voice awake,  
From the graves to Paradise,  
Your servants who slept in hope  
And trusted in Your mercy.  
*Stoumen kalos, Kurielaison*

**QOLO**  
(*l’Maryam Yoldath Aloho*)

O Savior, raise up\_ the dead who ate Your Flesh  
And drank Your Blood, the Chalice of Salvation  
Raise them up from the\_ grave without corruption  
And clothe them in glory, those who wait for You  
*Barekmor.*

Rakshakane nin gathrathe Bhakshichum nin  
Vilayerum raktha kasa-panam chaithum  
Mrutharayore nasam nee-kki jeevippichu  
Aniyenam ninne noku-nnavaril kanthi  
*Barekmor.*

† **Glory to the Father, Son, and Holy Spirit**

The Son of the King\_ who gives life to the dead  
Will be carried above the clouds of beauty  
The righteous who hear\_ the trumpet before Him  
Will be clothed in glorious garments and meet Him  
*Lord, have mercy upon us and help us.*

† **Shubho labo labro walrooho qadisho.**

Mruthare jeevippippa nezhu-nnellum raja  
Mukilazhakin melaghoshitha-nayeedunnu  
Nayavanmar than mun kombin-nadam kettittu  
Angiyaninjethirelpanayi-poyeedunnu  
*Moriyo Rabem alain w’adarain!*

**BO‘UTHO OF MOR JACOB**

Sing praise, – sing Halleluyah and – Halleluyah  
As the shepherds in – Bethlehem – sang praise to Him!

Paadin paadin paadin paadin haleluiah  
Aattidayanmar Bethalahemil paadiyapole

Behold, – He who sits on the throne – of the heavens  
Is carried at the – side of the – bless`ed virgin;

Vannikshippin vaanin theril vaazhunnone  
Peridunnu kanyaka chithram! hasthathalathil;

The One – before whom Gabr`i`el – and angels bow  
Is praised in the arms – of Joseph – and his family\_

Gabrielum vrundavumoppam vannippone  
Yauseppadyanmar paanikalhil kondadunnu

(*Shuhlofo*)

(*Shuhlofo*)

Glory to Him\_ who fills – heaven with His greatness  
Earth rejoices\_ with peace – on His Nativity;

Sthothram! vanil mahathmyam thingidunnone!  
Bhoovil janma slomoyal modam cherthone!

Glory to Him\_ who glad-dened the earth by His birth,  
To the Father who sent – Him, and to the Spirit!

Janmathal dekkengum thosham varshichone!  
Preshaka thatha! pavanarooha! nithyam sthothram

(*End of Shuhlofo*)

(*End of Shuhlofo*)

Sing praise, – sing Halleluyah and – Halleluyah  
As the shepherds in – Bethlehem – sang praise to Him\_!

Padin padin padin padin Haleluiah  
Aattidayanmar bethalahemil paadeiya pole.

**TRISAGION**  
*(Sung in the 1<sup>st</sup> Tone)*

**Holy art\_ Thou, O God\_!**

Holy art\_ Thou, Almighty!

Holy art\_ Thou, Immortal!

† Crucified for us\_, have mercy on us! (x3)

**Lord, have me\_rcy on us\_,**

Lord be kind\_ and have mercy,

Lord, accept o`ur service and o`ur prayers\_

Have mercy on us!

**Glory to\_ Thee, O God\_!**

Glory to\_ Thee, Creator!

Glory to Thee, Christ the King

Who has mercy\_ upon us sinners...*Barekmor.*

**Our Father, who art in heaven...**

**Shudhan nee Aaloho**

Shudhan nee balavaane

Kroosettone mruthiheena parisudhan nee

krupa chaitheedaname (x3)

**Nadha! krupa chaitheedaname**

Nadha! kanival kripa cheyka

Nadha Karmavumarthanakalumettittavayal

krupa chaitheedaname

**Sthothram the Devesa!**

Sthrotham the srushtave!

Sthothram papikaladiyaril-

krupa chaitheedum Massiharajave!...*Barekmor.*

**Swarggasthanaaya njangalude pithave....**

# PROTECTION PRAYER

*Compline/Sutoro*

## QAUMO

### QOLO

*(Mo Rhimin – Tone 1)*

I am afraid of\_ my sins  
That they may be – a wall, which keeps me  
From the – Garden of delight  
Which is – kept for all the saints  
Rescue me, O Lord\_, from hell  
And where You will, – there, Lord, let me dwell...  
*Barekmor.*

† **Glory to the Father, Son, and Holy Spirit**  
*Unto the ages of ages and forevermore*

Glory to You, Christ\_ our King,  
Who opens doors – to those who repent;  
I am – a sinner who begs  
Of You, - Giver of good things,  
Gladden my heart by\_ Your grace  
That I may sing – as a harp to You

*Lord, have mercy upon us and help us*

Njananchunnen papathal  
shudharakekum - moda poonkavil  
veli-kotherne nadha  
En pa-pam-rodhikalle;  
Rekshichenne narakathi-  
Nnekuka vasam-thiru hithamam sthane...  
*Barekmor.*

† **Shubho labo labro walrooho qadisho.**  
*Men'olam w'adamo l'olam olmin amin.*

Sthuthi yanuthapakar mumpil  
Vathil thurakkum - rajavameeso!  
Pathakiyam-njanarthippu  
Nalvara - danathal modam  
Nalkuka bhavuka dathave  
Theeraname njan - ninnude kinnaramai

*Moriyo Rahem alain w'adarain!*

## BO'UTHO OF MOR BALAI

*(Tone 1)*

Lord, who has mercy, even on sinners,  
Have mercy on us on Your Judgement Day!

At Your door, O Lord, the afflicted knock  
Answer their requests in Your compassion

Father in heaven, we do beseech You!  
Accept our service; have mercy on us.

Lord of those above! Hope of those below!  
Accept this service; have mercy on us

*Kurielaison, Kurielaison, Kurielaison*

Papam chaithoro - dardratha yullone  
Anpundakaname - ninvidhi divasathil

Arthanamar vathil - muttunnu krupalo  
Kanivodarthanakal - kkuthara marulaname

Vanavanam thatha - yachikkunnadiya -  
ree susrooshaya ye-tardratha thonnenam.

Vanavar thanneesha-manavar than gethiye  
Ee susrooshaye ye-tardratha thonnenam.

*Kurielaison, Kurielaison, Kurielaison*

*Psalms of Sutoro | Prayer of St. Severus | Praise of the Cherubim | Nicene Creed & Quqliyons*

# NIGHT VIGIL OF NATIVITY

*Qaumo*

## INTRODUCTORY PRAYER

**Priest:** Awaken us, Lord, from our sleep in the sloth of sin that we may praise Your watchfulness, You who watch and do not sleep; give life to our death in the sleep of death and corruption, that we may adore Your compassion, You who live and do not die; grant us in the glorious company of the angels who praise You in heaven, to praise You and bless You in holiness, because You are praised and blessed in heaven and on earth, Father, Son and Holy Spirit, now and always and forever. Amin.

## PSALMS OF NIGHT VIGIL

[Psalm 134] *Barekmor.* **Bless the Lord, all you servants of the Lord, / you who stand by night in the house of the Lord.**

*Barekmor.* Lift up your hands to the holy place / and bless the Lord.

**May the Lord bless you from Zion, / He who made heaven and earth.**

[Psalm 119, 169-176] Let my praise enter before You, Lord, / and give me life by Your Word; / let my cry enter before You, Lord, / and deliver me by Your Word.

**My tongue shall pour forth Your word, / because all Your commands are just.**

My lips shall speak Your praise when You have taught me Your commands; / let Your hand help me / because I have taken pleasure in Your commands.

**My soul has longed for Your salvation, / and I have meditated on Your law; / let my soul live and I will praise You / and Your judgments shall help me.**

I have gone astray like a lost sheep; / seek for Your servant / because I have not forgotten all Your commands.

[Psalm 117] **Praise the Lord, all you nations; praise Him, all you peoples, for His grace is strong over us; truly the Lord is forever.**

*And to you belongs the praise O God. Barekmor*

[Psalm 134] *Barekmor.* **Rathrikalangalil karthavinte bhavanatt nilkunnavarayi karthavinte sakala dasanmarumayullor ningal karthavine vazhthuvin.**

Sudhasthalathekku ningalude kaikal uyart karthavine vazhthuvin.

**Akasavum bhumiya srushticha karthavu sehiyor ninu ninne anugrahikkum.**

[Psalm 119, 169-176] Karthave! ente sthuthi ninte mupake prevesikk kayum, ninte vachanathal enne jeevippikkukayum cheyy name. Ente apeksha ninte mupake pravesikkukayur ninte vachanathal enne rakshikkukayim cheyyenname.

**Ente naavu ninte vachanam ucharikkum. Enthennal ninte kalpanakallem neethiyodukoodiyavayakunnu.**

Ninte kalpanakal enne nee padippikumpol ente adharangal ninte sthuthikal ucharikkum. Ninte kalpanakalil njan ishtapedu-nnathinal ninte kai enne sahayikkenname.

**Ente aathmavu ninte rakshakkayittu kathirunnu. Ninte vedapramanam njan dhyanichu. Ente athmavu jeevichu ninne sthuthikkukayum ninte nyayavidhi enne sahayikkukayum cheyyanname.**

Kaanathepoya adupole njan thettipoi. Ninte bhruthyane anneshikkaname. Enthennal ninte kalpanakalonnum njan marannilla.

[Psalm 117] **Sakala jathikalume! karthavine sthuthippin. Sakala janangalume! avane ningal sthuthippin. Enthennal avante krupa nammudemel balappettirikkunnu. Avan sathyamayittu ennekkum karthavakunnu.**

*Daivame! sthuthi ninakku योग्याmakunnu. Barekmor*

† **Glory to the Father, Son, and Holy Spirit**  
*Unto the ages of ages and forevermore*

†**Shubho labo labro walrooho qadisho.**  
*Men olam w'adamo l'olam olmin amin.*

## 'ENYONO

*(Am Krube Nbarkokh)*

O Lover of man,  
Along with the cherubim we will bless You;  
With Seraphim – and with the angels – we praise Your Name;  
O Creator, glory to You!

Wise men from the east,  
Carried and brought gifts for the Son, the First-Born;  
They entered and – worshipped Him in fear, – and they proclaimed:  
O Creator, glory to You!

O Lover of man,  
The Magi brought gifts for Your divinity;  
The Church honors – this feast day of Your – Nativity;  
O Creator, glory to You!

O Lord, we praise You,  
The Light from the Light, the Son of the Father,  
For by Your love – You were pleased, O Lord – to become man;  
O Creator, glory to You!

O Lover of man,  
Those men from Persia offered their gifts to You  
And they cried out – in Jerusalem - and they proclaimed:  
O Creator, glory to You!...*Barekmor.*

† **Glory be to the Father, Son and Holy Spirit**  
*Unto the ages of ages and forevermore*

Above in heaven  
And in the Church on the earth, Lord make mem'ry  
Of Your servants – who've fallen asleep – trusting in You;  
O Creator, glory to You!

*Kurielaison, Kurielaison, Kurielaison*

Manava-Valsalanel-kroobesroppe malaaka  
Sa-hitham njangal, vaa-zhthum kaadeesh  
Paadum pranamikkum naa-tha! sthuthithe  
Nilkhila jaganirmaa-tha-ve!

Pershyan-vibudhanmar-aadyajanupahaarantalumai  
Va-nnulpooki, sam-bhramasahitham  
Pranamichura cheithu, naatha sthuthithe  
Nilkhila jaganirmaa-tha-ve!

Manuja-priyane! nin daivathuathinu kazhchakale  
Ya-vararppichu, maanikunnu  
Sabha thiru janadinam naa-tha! sthuthithe!  
Nilkhila jaganirmaa-tha-ve!

Prabhayin -suprabhaye-shashwathathathan than thanaya!  
An-palettu nee-narajanam  
Sthuthiyarulunnengal,naa-tha! sthuthithe,  
Nilkhila jaganirmaa-tha-ve!

Pershyan-vibudhanmar-kazhchakalangekkarppichu  
Be-thalahemil, ghoshichevam  
Manava valsalane! naatha sthuthi the  
Nilkhila jaganirmaa-tha-ve!...*Barekmor.*

†**Shubho labo labro walrooho qadisho.**  
*Men olam w'adamo l'olam olmin amin.*

Meloo- risilemil-bhoovasikalude sabhayithilum  
Nin naamathil, ni-dritharadiyar  
Kkarulaname smarana, Naatha! sthuthi the  
Nilkhila jaganirmaa-tha-ve!

*Kurielaison, Kurielaison, Kurielaison*

# 1<sup>ST</sup> QAUMO

## EQBO

(Ethqatal Hwaw Yalude)

Glory to You, Lord, from every\_ mouth  
This day of Your Nativity!

*Kurielaison, Kurielaison, Kurielaison*

### **Lord, have mercy upon us**

Lord, be kind and have mercy  
Answer Lord, and have mercy

### **Glory be to You, O Lord**

Glory be to You, O Lord  
Glory be to You, our hope forever!  
*Barekmor.*

Naatha ee ninjanmathil naalil  
vaaikalil ninnellam sthothram the

*Kurielaison, Kurielaison, Kurielaison*

### **Njanggalude Karthaave!**

#### **Njanggalodu karuna cheyename.**

Njanggalude Karthaave! Krupayundai  
njanggalodu karuna cheyename.  
Njanggalude Karthaave! Utharamarulicheythu  
njanggalodu karuna cheyename.

### **Njanggalude Karthaave! Ninakku sthuthi.**

Njanggalude Karthaave! Ninakku sthuthi!  
Ennekkum njanggalude saranavume ninakku sthuthi!  
*Barekmor.*

## QOLO

(Quqoyo – Tone 1)

Mary told Joseph, “The pains of labor strike me  
Let us depart for Bethlehem, O righteous man.  
I have no bed – I have no dwelling,  
For I am poor – as I walk this earth.  
In the cave I give birth to the Ancient of Days;  
And place the Savior of the world in a manger”  
Halleluyah w’Halleluyah...*Barekmor.*

### **† Glory be to the Father, Son and Holy Spirit**

*Unto the ages of ages and forevermore*

The Father spoke to the generations of old  
Through the types and parables told by the prophets.  
And now, again, – at the end of days  
He has spoken – through His Only Son  
Whom He has appointed as the Heir of all things,  
And through whom the worlds were made, this same  
newborn child  
Halleluyah w’Halleluyah

Muttunneettin no-vennil yauseppodu chonnal  
Neethinja! Bethalahemil guhayil poyee-daam  
Illorupaayum -kattilumeyu-llo  
kkeeyulakathil-njanasrayahee-na  
Loka purathanane-guhayil prasavichayya-yyo  
Jagathe rakshakane-njan pulkutil paali-kkum  
Haleluiah-ou-haleluiah...*Barekmor.*

### **†Shubho labo labro walrooho qadisho.**

*Men olam w’adamo l’olam olmin amin.*

Bhagikamai drushtantha-thil nibiyanmarmoo-lam  
Poorvika thatharodai tha-than poorvam bhashi-chu.  
Nammodinni-yanthima kala-thil  
Valsala thanayan-vazhiyai bhashichu  
Avakasiyavan than moo-lam nirmithamai lo-kam  
Bethalahem guhayil jaa-tham cheithonavana-llo  
Haleluiah-ou-haleluiah



## ANOTHER QOLO

(*Thar Gabriel – Tone 1*)

I am not able – to speak about You, O Lord\_,  
For You are beyond my words!  
But regarding – Your Nativity, I am in awe, Creator\_,  
O, You, Maker of Adam\_ – who has been born in the  
flesh!  
While the angels – do shrink at Your flame, – O Lord  
God\_,  
A womb of flesh contained You\_ – and was not burned  
by Your rays

† **Glory be to the Father, Son and Holy Spirit**

*Unto the ages of ages and forevermore*

My mouth cannot – narrate Your magnificence\_,  
O, You, Living Lamb of God!  
Heaven and earth – are filled by You, Lord, yet Mary's  
womb carried You  
She nursed You as an infant\_ – yet You sustain cre-ation!  
O Lord, by Your – mediation You – reconciled\_  
Those above with those below\_, – and they offer praise  
to You!

Ha!-balaheenan-njan  
Nathaninne varnnipa-n vazhipole  
Nin charitham vachana-thee-tham  
Aa-da-me-nte srushtave! poonden  
Nin janmathil-njan acharyam  
Vanava dootha-mar-jagathee-dahakamam  
Nin jwala nivaham-tha-nnil  
Ka-mpam-pookumpol  
Bhuauthika mudaram-themathiya-yi  
Eriyayvan nin-kathirukalil-krupayal nee  
Kaitharathilavalle-thaa-ngi

† **Shubho labo labro walrooho qadisho.**

*Men olam w'adamo l'olam 'olmin amin.*

En-vadanam deenam  
Daivathin pra-nathmakanam-kunjadin  
Mahathmyathe kkeer-thi-ppan  
Paa-rum-vaa-num nirayum ninneya  
Mariyamanka-thil kondadi  
Ha! manavane-yennavidham-prasavichu  
Sisupol nee palul-kkondu  
Ja-gathee-rakshakane!  
Thavaka madhya-sthathayal shaan-thi  
Nediya swargee-yanmarum-bhaumikarum  
Sthuthi geetham-thava paa-du-nnu

## MADROSHO

(*Ethqatal Hwaw Yalude*)

Glory to You, Lord, from every\_ mouth  
This day of Your Nativity!

Naatha ee nin janmathil naalil  
Vaaikalil ninnellam sthothram the!

Who is able to tell the story  
Of the life-giving Lord of all?  
He left the heights of His majesty,  
And to the feeble ones He came  
O, Lord, who magnifies all / by Your great Nativity\_,  
Magnify my feeble mind / that I may speak of Your birth\_.  
Bless`ed is the Lord who being hidden  
Revealed Himself through history.

Nin-sreshtatha thannunnathi kai-vittu  
Heenathaye swayama-rnno-naa-kum  
Sar-va pranadane varnni-cheedan  
Mathiyakum mruthiyullo-ne-van  
Janmasree dayakane! nin janmatheyul ghoshicheedan  
Eakukabalamen manatharinu nin sreshtathaye sodhikka-the  
Aa-rdrathaye njan ghoshichee-de-name  
Drusyanadrusyan nee-dhanyan-than.

The wonder of the Son is so great  
 That completely He dwelt in flesh  
 He dwelt in it and it contained Him,  
 The Lord who is the Infinite.  
 He willed to dwell in the flesh / and yet remained limitless\_  
 Though He dwelt in the body, / He dwelt in divinity\_  
 On this Feast Day of Nativity  
 Bless`ed is the Infinite One!

Glory to Him who lowered Himself,  
 Though exalted by His nature!  
 While He is First-Born of the Father  
 By His love, He was Mary's son!  
 The Son of the Divine One / became, by name, Joseph's son\_  
 While He is God by nature / He became man by His will\_  
 Worshipped and exalted is Your will;  
 Bless`ed be Your nativity!

Glory to You from the beginning,  
 Father, Son, and Holy Spirit!  
 As I have begun in You, O Lord,  
 Grant me the strength to reach the end.  
 When my words come to an end / in the grave where beauty dies\_  
 By Your grace, O Lord our God, / have compassion upon me\_  
 That we may be delivered by You  
 From the fi`res of Gehenna.

Behold the Bless'd Virgin,  
 Mary the daughter of David,  
 Standing among the crowds\_  
 Holding the First-Born in her arms!  
 One questions Him – and one doubts Him;  
 One confesses that He is God.

Behold the Bless'd Virgin,  
 Mary the daughter of David,  
 In her innocent love\_  
 Has called us today to this feast.  
 Let us rejoice – and say with her  
 That the fruit which she bore is God!

Who is she among us\_  
 Who gave birth in virginity?  
 And who has ever seen\_  
 A virgin nursing her own son?  
 See this wonder – and miracle!  
 Let all those who doubt be silenced!

Aacharyam-gathram thannil-pu-thran  
 Poornnathayodezhunna-lli-paa-rthan  
 Sa-mpoornnathayodu gathrathil-vaa-nan  
 Mathiyai maruveeda-na-gaathram  
 Anyu-napreethiyodavidadhivaasam chaithan seema-theethen  
 Poornnanarathua modamarumpol  
 poornnadheshathuam poondone  
 Va-rnnicheedan mathiyayo-ne-van  
 Seematheethanavan-dha-nyan-than

Saakshal swarggeeyathayil vaa-zhumpol  
 Bhaumikanayone-sthothram-the  
 Swarggeeyadhyathanoojan sneha-thal  
 adyajanayon maria-mee-nnum  
 Daivathin sisuvakunnon perinu yauseppin sisuvayi  
 Sweshthathal sakshal daivam manavajanathanthe kaikondu  
 Nin-thiruvishtam mahaneeyam-sreshtham  
 Thavakamam janman-dhanyam-than

Tha-thesatmaja parisudhalma-ve  
 Aarambam muthale-sthothram-the  
 Ni-nniludichen nalka balam-naa-tha  
 Parinamatholam-che-nne-thhan  
 Na-navidha bhangikaleyum nihanickum kuzhimadam tha-nnil  
 Ea-nnude balaheenathayolum vaakkukalavasaa nicheedu-mpol  
 Thee-narakathil rakshithana-yee-dan  
 Krupa chaitheedaname-kartha-ve

## QOLO

(Manu Bar Manu)

Daveedin-makal kanni  
 Janatha madhye ni-nnee-du-nnu  
 Kaikalil mevunnunni  
 Tharkkikaravane choo-zhu-nna-llo  
 Paarkkunne-kan, Nerkkunna-nyan  
 Saakshichanyanivan-tha-n dai-vam

Daveedin makal kanni  
 Namme vilichhal sne-ha-thal-than  
 Panthiyile-kkeenaalil  
 Varuvin nammalkka-modi-kkam  
 Avalodo-nnichul ghoshikkam  
 Thath phalameesan tha-ne-nne-vam

Kanyakayai-nallaril  
 Paithaline prasavi-cho-le-val  
 Samgamara-hithyathil  
 Sthanayavu munniyume-nnar-ka-ndu  
 Albhuthavaa-rthha, vismaya vaarthha  
 Vaadiganam vaai moo-dee-da-tte.

Behold, the Holy Church  
Glorifies Your revelation.  
She is proud of Your Name,  
For You are God with Your Father.  
Grant her Your peace – Grant her Your love!  
Bless'd is the Father who sent You!

The glorious Isaiah  
Called Christ “Warrior” and a “Wonder”  
Because of the wonder  
Of the birth of Christ in the flesh.  
Truly He is – the Wonderful!  
He is as Isaiah foretold!

The Word entered through the ear  
And dwelt in the young virgin’s womb.  
The Lord manifested  
Bodily from the virgin’s womb.  
He is ancient – and yet, a child;  
Who will not be moved as He speaks?

Whose Son is this infant  
The One who is born from Mary?  
He is God from true God,  
And He is the Light from the Light.  
He is true God – and is true man!  
Woe be those who would doubt Him!

*Lord have mercy upon us and help us.*

Thathayutham-nee daivam  
Aathenal jaathikal than-na-nda-nayam  
Thirusabha ni-nnudayathe  
Sankeer thichabhima-nam-kolvoo  
Premam-nalka, kshemam-nalka  
Thal daathavam tha-than-dhanyan

Mahethatma-vesaaya  
Vikramiyennanee-masi-ha-ye  
Vismayaja-nmathala-  
Ngalbuta mennum Ha-ko-ndda-di  
Avano-veeran, vismaya-neeeyan  
Esayayulkho-shi-cho-nam

Doothavarana-masihaye  
Udayonennahva-nam-chaithu  
Ellallo-doothanmar  
Kkudayonangane-manu-jo-lbhoo-than  
Avano-daivam, daivolbhoo-than  
Athinal gabriye-lin-nathan.

Kathathelu-dool pooki  
Balika thannil va-chanam-vaanu  
Udarathee-nnipparil  
Kayekamayijja-tham-chai-thu  
Sisuvo-vrudhan-paramacharyam  
Ekkatha sambhrama mar-kke-keeda.

Aarivanar-than soonu  
Mariyamil samjaa-than-chei-thon  
Sathyamayan-daivathee  
Nnudhyam chaithoru dai-vam-thanne  
Dyovil-daivam, mannil-marthyam,  
Sandehippon shaa-paa-rhan-than...

*Moriyo Rahem alain w'adarain!*

## BO'UTHO of MOR JACOB

*(Tone 1)*

Sing praise, – sing Halleluyah and – Halleluyah  
As the shepherds in – Bethlehem – sang praise to Him!

The young – virgin was giving milk – to Him as an  
Infant, He who sends – rain and dew – upon the earth!

If you – have a soul full of faith, – observe with your  
Mind that – truly He – is above – and is below.

*(Shublofo)*

Paadin paadin paadin paadin Haleluiah  
Aattidayanmar bethelahemil paadiya pole

Paithalinennonam balika paalekeedumpol  
Daanam cheithan beejangalkai neerum manjum

Viswasathinnalmavaal nee bodhikkenam  
Melum keezhum sampoornam vaazhunnundeesan.

*(Shublofo)*

O speak and speak\_, O you, who speak the Word of Life  
Even if they\_ do not listen, be not silent!

Peace be to you\_, ship, who carried the treasure of  
The Father and\_ from whom the Son manifested!

*(End of Shublofo)*

Sing praise, – sing Halleluyah and – Halleluyah  
As the shepherds in – Bethlehem – sang praise to Him!

Kelvikkar kettillennalum kettennalum  
Jeevan than chol chollunnone chollu chollu

Nairmmallyathodanpum nirayunnole! shaanthe  
Thathan than nikshepam perum nauke shaanthe

Nirmalamakum manikyathin muthee shaanthe  
Ninnil jaatham daivasuthan chaithathinal shaanthe

*(End of Shublofo)*

Paadin paadin paadin paadin Haleluiah  
Aattidayanmar bethelahemil paadiyapole.

## PRAISE OF THE CHERUBIM

*Prayed at the conclusion of the 1st and 2nd Watches of Lilyo*

### 2<sup>ND</sup> QAUMO

#### EQBO

*(Abo Kthab Hwo – Tone 1)*

Bless`ed is Mary who bore  
Christ, the Savior of the world!

*Kurielaison, Kurielaison, Kurielaison*

#### **Lord, have mercy upon us**

Lord, be kind and have mercy  
Answer Lord, and have mercy

#### **Glory be to You, O Lord**

Glory be to You, O Lord  
Glory be to You, our hope forever!  
*Barekmor.*

Jagathee rakshaka masihaaye  
Pettolam mariyam dhanya

*Kurielaison, Kurielaison, Kurielaison*

#### **Njungalude Karthaave!**

#### **Njungalodu karuna cheyename.**

Njungalude Karthaave! Krupayundai  
njungalodu karuna cheyename.  
Njungalude Karthaave! Utharamarulicheythu  
njungalodu karuna cheyename.

#### **Njungalude Karthaave! Ninakku sthuthi.**

Njungalude Karthaave! Ninakku sthuthi!  
Ennekkum njungalude saranavume ninakku sthuthi!  
*Barekmor.*

### QOLO

*(Sohdaw Atun – Tone 1)*

Mary carried Him  
While He was seated at the right – of God the Father!  
He dwelt in the womb  
While He was seated in Glory – upon the chariot!  
O, what wonder  
That God became man in order to redeem Adam's race...  
*Barekmor.*

Onpathumasam-mariamenthi  
Janakesan-than, valamai vaa-zh vo-ne  
Therilamarannon-vaanudarathil  
Thejodhaari, paazhthunikal chu-tti  
Na-ranai daivam  
sutha sanchayamothaadamine  
Samra-kshipa-naa-charyam...*Barekmor.*

† **Glory be to the Father, Son and Holy Spirit**  
*Unto the ages of ages and forevermore*

The Virgin bore Him,  
The One who bears all creation – and she spoke to Him:  
“I am bles`ed, for  
I have been made worthy to be – the Mother of God  
Who, by His will,  
Lowered Himself and took on our flesh to give life to us!”

†**Shubho labo labro walrooho qadisho.**  
*Men olam w'adamo l'olam olmin amin.*

Eanthimariyam-sarvambharane  
Ulgho-shichhal-spudamavano-de-vam  
Unnatha soono-naravamsathhe  
Sam rakshi-ppan, hithamodutha-na-thi  
Me-yyaranne!  
Nikiladhee satmajanee! nin  
Maatha-vaakum-nja-n dhanya

## ANOTHER QOLO

(*Ba'rubto Brishith – Tone 1*)

The watchers from above  
And the choirs of angels  
Came down with shouts of praise  
They came to see their Lord  
Wrapped up in swaddling clothes  
And they honored His birth  
Halleluyah w' Halleluyah – for He lowered Himself...  
*Barekmor.*

Adhinaathan-janiyarntu-  
Paazhthuniya-lavruthanayi  
Paarthhappol-vaanavaram-  
Eerayarum-dhootharude  
Dhyuhamathum-vannethi-  
Kaahala naa-dhathode  
Haleluiya-Uh-Haleluiya-Thazhama vari-chhon  
dhanyan...*Barekmor.*

† **Glory to the Father, Son, and Holy Spirit**  
*Unto the ages of ages and forevermore*

The angel had announced  
Great joy to the shepherds:  
“Depart for Bethlehem  
Behold the Messiah  
Who, from David's daughter,  
Manifested Himself,”  
Halleluyah w'Halleluyah – “to save all creation!”

†**Shubho labo labro walrooho qadisho.**  
*Men olam w'adamo l'olam olmin amin.*

The angel had announced  
Great joy to the shepherds:  
“Depart for Bethlehem  
Behold the Messiah  
Who, from David's daughter,  
Manifested Himself,”  
Halleluyah w'Halleluyah – “to save all creation!”

## MADROSHO

(*Abo Kthab Hwo – Tone 1*)

Bless`ed is Mary who bore  
Christ, the Savior of the world!

Jagathee rakshaka masihaaye  
Pettolam mariyam dhanya.

The Son in His radiance – descended to cre-ation;  
He manifested – Himself in the flesh  
Without dazzling the seers – that he might walk among them.

Kathireedum kathironee Lokam darsippanethhi-  
Prekshaka lokathhie- Nnakshikal manchaivaan  
Nararoopathil sasneham Chaithanudayam lokathil

The great Image of glory – was seen in mankind's likeness  
To make man partake – in His great glory;  
He is the image of God – and, yet, the image of man!

Mahimavin mahitham roopam Mahimavee maanushanekan  
Maanushavesbathil Velivayi mannill  
Poornnam thathesanu thullyan Poornnam nammalkum thullyan

The Son of the Almighty – was sent from above to us  
To make those on earth – ascend to the heights  
And to bring humanity – into communion with God.

Swarggeyasuthan prekshithanai Melinum bhoolokathil  
Unnatha swarggathil Bhaumikareyetti  
Daiveekamam bandavameki Daivathe preenippikkan

Seraphim cover themselves – from the brightness of His light.  
With a holy voice – His mother whispered;  
Mary, daughter of the poor, – cherished Him with lullabies.

The Lord carries the heavens; – They are held by His gesture;  
He controls seasons – and the course of time,  
Yet He crawls in Bethlehem, – which His birth has enlightened!

Erithee jwalayileriyaivan Srauppenmar vadanam moodi  
Nirmala nadatha Lare keerthikku  
Nnavane sisupole saadhu sthree Tharattithalolichu.

Grahayuthathheyangyathhal Kalavasthithiyulavam ma-  
ttaalbhutha vegathhil Payicheedunnon.  
Neenthi sisupol swakajaniyal Sreeyarnnoru bethalahemil.

## QOLO

(Hdaw Amme)

O come forth, all peoples and all nations,  
And sing praise for the Son's Nativity!

Exalt Him! Exalt Him on this great feast  
And sing praise for the Son's Nativity!

The watchers flew down from the heights above  
And sang praise for the Son's Nativity!

The heaven of heavens glorified Him  
And sang praise for the Son's Nativity!

The gentiles turned back from error and death  
And sang praise for the Son's Nativity!

The Good News was announced to the shepherds;  
They sang praise for the Son's Nativity!

Those above and below cried out to Him  
And sang praise for the Son's Nativity!

On the day of the Lord' Nativity  
They sang in Bethlehem: "Behold the joy!"

Behold, all creation is saved by Christ  
And sang praise for the Son's Nativity!

The watchers from above came down in choirs  
And sang praise for the Son's Nativity!

The Magi, with their gifts, and the shepherds  
Sang praises for the Son's Nativity!

The faithful children of the Holy Church  
Sang praises for the Son's Nativity!

Have mercy on us, O Wonderful Child!  
We praise the day of Your Nativity!

May glory and praise be to the glorious  
And adorable Trinity always!

Samrakshitha-jaathikale! varuveen paadin  
Thanayan than jananathil-sthothram paadin

Thaadippin-thaadippin-karaminnalil  
Thanayan than-jananathil-sthothram paadin

Thanupara-nnerenmar-Bethelahemil  
Thanayan than -jananathil-sthothram paadi

Sworgonnathu-Swarggamavanneki sthothram  
Thanayanthan jananathil sthothram paddi

Aapatham vittaparanmar-thirike vanna  
Thanayan than-jananathil-sthothram paadi

Suvisesha-grahanatha-lajapalanmar  
Thanayan than-jananathil-sthothram paadi

Venavarum manmayarum ghoshchaathi  
Thanayan than jananathil sthothram paadi

Avarametha-premadathil-bethelahemil  
Ee janana-perunalil-sthuthi paadunnu

Misihayal-rakshitharam-srishitikalellam  
Thanayan than-jananathil-sthothram paadi

Vyomatthi-neerayairthan-vyuham thaanu  
Thanayan than-jananathil-sthothram paadi

Kazchakalo-thidayanmar-vidvanmarum  
Thanayan than-jananathil-sthothram paddi

Vishwasikale! sabhathan-suthare! ningal  
Thanayan than-jananathil-sthothram paadin.

Vismayakara-sisuve! nin-navatharathe  
Vazhthidume-nivahathil-krupachayyenum.

Mahimayezhum-vandyamatham-thrithvathinnu  
Anavaratham-suthuthi sakalam-cherppedatte.

*Lord have mercy upon us and help us.*

*Moriyo Rahem alain w'adarain!*

## BO'UTHO of MOR EPHREM

(Tone 1)

Son, Who freed us by Your birth,  
Have mercy upon us all!  
Christ, who saved us by Your birth,  
Have mercy upon our souls!

By His grace, God descended  
And dwelt in the virgin's womb;  
Her womb endured the power  
Which makes the mountains tremble!

What wonder, that the manger  
Endured the Creator's pow'r,  
And the lion's cub dwelt there,  
And the virgin bore the Lord!

Son, Who freed us by Your birth,  
Have mercy upon us all!  
Christ, who saved us by Your birth,  
Have mercy upon our souls!

Janmathal viduthal thanna  
Nandanane kripachey Nadha  
Janmathal Rekshichuonam  
Masiha! Karunyam cheyka

Aardrathayal daivam thanu  
Baalika than udare vaanu  
adrikalum Than aangyathal  
Boothalavum Virakollunnu.

Kalpanayalavane yettu  
Manushi than Balahinangam  
Engane yanathyascharyam  
Srishttave pulkkoodettu.

Enganeaa Pulkoodettu  
Simhathin shishuvin shakthi  
Enganeya vishwambharane  
kanyakayaam pennkunjenti

Janmathal viduthal thanna  
Nandanane kripachey Nadha  
Janmathal Rekshichuonam  
Masiha! Karunysm cheyka .

## PRAISE OF THE CHERUBIM

*Prayed at the conclusion of the 1st and 2nd Watches of Lilyo*

### 3<sup>RD</sup> QAUMO

### EQBO

*(Abo Kthab Hwo – Tone 1)*

Give rest to our departed – in Your glor'ious abodes;  
Lord, give rest to them – and mercy to us  
While You forgive and blot out –  
the faults of us and of them

Karthaave! nalkaswasam Nin salbhavanangalkkullil  
Vaangippoyorkkay Krupayee njangalkkum  
Adiyaarkkumavarkkum pattum  
Kuttangale mattidenam

# QOLO

(Bkbul Medem Ethbaqith – Tone 1)

*Grant rest, O Lord, unto them*

Our fathers and our brethren – have departed from this life  
'til resurrection comes for those who sleep.

Give rest, O Lord, to their souls in abodes of light;  
May their bones quicken on the day of their mem'ry.

When your command raises up

All the children of Adam,

May they be clothed with glory, - enter the bridal chamber  
And offer praises to You, their Savior...*Barekmor*.

**† Glory to the Father, Son, and Holy Spirit**

*Unto the ages of ages and forevermore*

Bless`ed are the dead for whom – the living make off e`rings  
For their mem`ries are written in heaven.

As Moses wrote the tribes' names on tablets of stone  
That they might have eternal mem'ry before God,

Lord, on the Host full of life

Record the names of Your dead

That they may be remembered – in the Church and in heaven,  
And when the Lord comes they rejoice with him.

*Lord, have mercy upon us and help us*

*Karthave! nalkashwasam*

Uthanathin nalolam - thalkkalikamamijeevan  
Vitta pithakkalkkum - Bhathrujanangalkkum

Kanthyezhunnarakalkkullil

Nalkeedaswasam

Avareyorkkum Nal Kabaru-

llasthikalariyenam

Nin kalpana manmayarama-

dhamyarkurirekidumpol

Kanthyaniinjittavar ninno-doppam manavarayil pooki

Uyirekum ninne - sthothram cheyyenam...*Barekmor*.

**† Shubho labo labro walrooho qadisho.**

*Men olam w'adamo l'olam olmin amin.*

Aarkkai kazhchakalivideyana-ykunno Bhagyamavanettam  
Mel swargathilava-nnormayathundakum.

Gothrapperukalormmaiykkai

Karthavin mumpil

Kanman kallukalil moosa

Kothiyathorkkumpol

Ningal than mruthar perukale

Orkkanum, Palliyilivide

Ezhuthanum mel swargathil-masihathan varavil thanno-  
davar modippanum - cherppin pristhayil

*Moriyo Rahem alain w'adarain!*

## BO'UTHO of MOR BALAI

(Tone 1)

Renew Your creatures by the res'rection,  
Your worshippers who have slept in Your hope.

Give rest and pardon to the dead, O Lord,  
Who sleep in hope and await Your coming.

Lord, with Abraham, Isaac, and Jacob,  
Make Your servants rest, those who sleep in hope.

*(Shuhlofo)*

Their bodies and souls – shall cry together:  
“Bless'd is He who will come and raise the dead.”

Karuna niranjavane - punaruthanathil  
Ninnude srushtiyee nee - puthuthakkeedename

Ninnil saranathaal nidrayilayi ninte  
Varavinu kaatheedum mrutharil kaniyename.

Avarabrahathinteyu-misahakkudayum  
Yacobennudeyum-madiyil paarkkaname.

*(Shuhlofo)*

Vannavanam varuvonum mrutharthannuyirum  
Suthanennu sareerathmakal paadaname.





† Halleluyah, Halleluyah, Halleluyah!  
Glory to You, O God! (*Repeat three times*)

Be compassionate towards us, in Your mercy, / O God of compassion. / In our sacrifices and our prayers, / we make memory of our fathers / who taught us while they were alive, / to be children of God; / O Son of God, / raise them up in the heavenly kingdom / with the just and the righteous / in the world, which does not pass away.



† Halleluyah, Halleluyah, Halleluyah!  
Daivame! Ninakku sthuthi (*Repeat three times*)

Karunayulla daivame! ninte karunayal njangalodu karuna cheyename. Naam daivathinte makkalaitheeruvan, jeevichiru- nnappol namme padippichavaraya nammude pithakkanmare, Kurbanakalilum prathanakalilum naam orkkanam. Azhivillatha lokamaya swargarajyathil neethimanmarodum punyavanmarodum koode daivaputhran avare aswasippikkum. Karthave! krupa cheithu sahayikkename.

## ST. LUKE 1:46-55

(*"The Magnificat"*)

**Mary said, "My soul magnifies the Lord, and my spirit rejoices in God my Savior / because He has looked upon the lowliness of His handmaid; / for behold, from henceforth all generations shall call me blessed.**

Because He who is mighty has done great things for me and holy is His name. / And His mercy is from generation to generation on those who fear Him.

**He has won victory with His arm, He has scattered the proud in the conceit of their heart. / He has put down the mighty from their thrones and has exalted the lowly.**

He has filled the hungry with good things and the rich He has sent away empty. / He has given help to Israel, His servant, mindful of His mercy, / even as He spoke to our fathers, to Abraham and his seed, forever."

*Barekmor.*

**Mariam paranjathenthennal, ente dehi karthavine pukazhthunnu. Ente athmavu enne jeevippikkunnavanaya daivathil santhoshichu. Enthennal avan thante dasiyude thaazhchaye nokkikkandirikkunnu. Kandalum ithu muthal sakala vamsangalum enikku bhagyam tharum.**

Enthennal sakthimaanum thante naamam parisudhavum aayirikkunnavan valiya karyangal enkal pravarthichirikkunnu. Avante karuna avane bhayappedunnavarude mel thalamurakalayum vamsangalayum undakunnu.

**Avan thante bhujam kondur jayamundakki: thangalude hrudayavicharathil ahankarikalayavare chinnichu; avan balavanmare simhasanangalil ninnu marichidukayum, thaazhmayullavare uyarthukayum cheithu.**

Avan visappullavare nanmakal kondur sampooranakkukayum, sampannanmare vyarthamaayi ayayakkukayum cheythu, Avan thante dasanaya israyeline sahayikkukayum nammude pithakkanmaraya abrahaminodum avante santhathiyodum samsaricha prakaram ennekkum thante karunaye orkkukayum cheythu.

*Barekmor.*

† **Glory to the Father, Son, and Holy Spirit**  
*Unto the ages of ages and forevermore*

† **Shubho labo labro walrooho qadisho.**  
*Men olam w'adamo l'olam olmin amin.*

## MAWRBO

(Tubayk Maryam Bath Dawid)

Bless`ed – are you, Mary, daughter of David,  
Who were counted worthy to bear our God,  
And He – took flesh from you to save Adam's race!

Bless`ed – are you, Mother of God, on whose feast  
The Church, with all her children, rejoices  
And sings – praise to the Lord who magnified you!

Prophets, – holy apostles, bless`ed martyrs,  
Just men, priests, and all you saints, pray to Christ  
That He - may have mercy on all, by your prayers.

O Christ, – King of Glory, give rest by Your grace,  
And make mem'ry of all the departed  
Who ate – Your Flesh and Blood and slept in Your hope.

Let us – praise the Father, and worship the Son,  
And offer thanks to the Holy Spirit,  
One God; – to Him belongs glory, now and forever!

[Psalm 133] **How good and fair it is for brethren to dwell together in unity.**

Like the oil which descends upon the head and upon the beard, / even the beard of Aaron, and descends to the hem of his robe, / like the dew of Hermon, which descends on the mountain of Zion.

**Because there the Lord promised a blessing and life forevermore.**

*And to You belongs the praise, O God. Barekmor.*

† **Glory to the Father, Son, and Holy Spirit**  
*Unto the ages of ages and forevermore*

Ha! nin bhagyam davidin - makal mariyame!  
Daivam ninnil ninnu sareeram poondi-  
ttada-myareyadimayozhi-chellam-veendu

Nee-bi sleehanmar sahadenmar-neethinjanmar  
Aacharyanmar - leviyarayore!  
Praarthi-ppin masiha krupa cheyvan nja-ngademel!

Nin gathram Bhakshichum nin - raktham panam-  
Cheythum saranathal - mrutharayorkkaswa-  
Satho-dormmayyumalivodulua - vakken naatha.

Malakhanatha! ninnude matha thanum  
Parisudhanmarumanaykkum prarthanayal  
Susru-shakal kaikondarul cheyyenam;

[Psalm 133] **Sahodaranmar orumichu vasikkunnathu, ethr£ nanmayum, ethra saundayavumakunnu.**

Athu aharonte thalayinmelum, avante ankiyude  
nenchinmel veenu kidakkunna thaadiyaaya avante  
thaadiyinmelum, olikkunna thailam poleyum, sehiyon  
malamel pozhiyunna hermmon manju poleyum aakunnu.

**Enthennal avide karthavu ennekkum anugrahatheyun jeevaneyum kalpichu.**

*Daivame! sthuthi ninakkr yogyamakunnu. Barekmor.*

† **Shubho labo labro walrooho qadisho.**  
*Men olam w'adamo l'olam 'olmin amin.*

## 'ENYONO

**Let us make memory of Mary and may she help us by her prayers.**

Let us make memory of the just and may they help us by their prayers.

**Prophets, apostles, and martyrs, may your prayer be a stronghold to us.**

**Daivamathavinu ormmayum, avalude praarthanaya namukku sahayangalum undakatte.**

Neethimanmarkku ormmayum, avarude prarthanaya namukku sahayangalum undakatte.

**Deerkadarsimarudeyum, sleehanmarudeyum, sahadenmaru-deyum prarthana namukku kottayayirikkatte.**

Make us worthy, Lord, of the harbour of Your martyrs  
and of the dwelling of your friends.

**Compassionate and full of mercy, on the day of Your  
judgment, have mercy on us.**

Blessed is He who does not keep His mercy from the  
sinner who calls upon Him. *Barekmor.*

† **Glory be to the Father, Son, and Holy Spirit. Make  
a good memory, Lord, of the children of the Faithful  
Church.**

*Unto the ages of ages and forevermore. And let them stand  
at Your right hand on the day when Your Majesty appears.*

Karthave! ninte sahadenmarude thuramukathinum  
ninte snehithanmarude koodarangalkkum njangale  
yogyarakkenname.

**Dayayullavanum, karuna niranjirikkunnavanu-  
mayullove! ninte nyayavisthara divasathil njangalodu  
karuna cheyyenname**

Thanne vilikkunna papikalil ninnu thante karunaye  
virodhikka-thavan vaazhthappettavanakunnu. *Barekmor.*

† **Shubho labo labro walrooho qadisho - Karthave!  
viswasamulla sabhayude makkalku nalla  
ormayundakkaname.**

*Men olam w'adamo l'olam 'olmin amin... Ninte sreshtatha  
udikkunna divasathil avar ninte valathu bhagathu  
nilkkumarakaname.*

## ALTERNATE 'ENYONO

**At all times and at all seasons, virgin Mother of God, /  
may your prayer be a stronghold for us.**

By the prayers of Your saints, / keep from us the evil one  
who at all times lays snares for us.

**Jesus, our Lord and our God, / may Your Cross be a  
stronghold for us, and may we be protected beneath  
it.**

Jesus, Word of God, / guard the living by Your Cross,  
and pardon the dead in Your mercy.

**On all the days of our life, / let us thank and worship  
and praise the Father, the Son and the Holy Spirit.**

Our God, full of mercy, on the great day when You  
come, /raise us up at Your right hand.

**You who have made us worthy to sing praise to You at  
this time, / make us worthy to inherit Your kingdom.**

May Your mercy be upon us, Lord, / Lord of our death  
and our life; / have mercy on our souls.

*Lord, have mercy upon us and help us.*

**Kanyakayaya daivamathave! ella kalathum ella nerathum ninte  
prarthana njangalkku kottayayirkkaname.**

Karthave! ella naazhikayilum njangalkkai kenikal vaykkunna  
dushtane, ninte parisudhanmarude prarthanayal njangalil ninnu  
mayichu kalayaname.

**Njangalude karthavaya yesumasiha! ninte sleeba  
njangalkku kottayayirikkukayum, athinakathu njangal  
maraykappedukayum cheyyenname.**

Vachanamaya yesu thampurane! jeevanodirikku- nnavare ninte  
sleebayal kathukollukayum, marichupo- yavare ninte karunayal  
punyappeduthukayum cheyyenname.

**Naam jeevanodirikkunna nal okkeyum, ellaipozhum  
pithavineyum, puthraneyum, visudha roohayeyum sthuthichu  
vandichu mahathwappeduthanam.**

Ettavum karunayullavanaya njangalude daivame! nee  
ezhunnellunna ninte ah valiya divasathil ninte valathu bhagathu  
njangale niruthenname.

**Ee samayathu ninakku sthuthi paduvan njangale nee  
yogyarakkiyirikkakondum ninte rajyam anubhavippanu njangale  
yogyarakkenname.**

**Njangalude maranathinteyum jeevanteyu naadhanaya  
karthaave! ninte krupa njangaludemel unda njangaleyum  
njangalude marichupoyavarudeyum atmakk linmel karuna  
cheyyenname.**

*Karthave! krupa cheyib sahayikkenname.*

## PSALMS OF NIGHT VIGIL

*[Psalm 148] [Psalm 149] [Psalm 150] [Psalm 117]*

### INTERCESSION OF THE MOTHER OF GOD INTERCESSION OF THE SAINTS INTERCESSION FOR THE FAITHFUL DEPARTED

Lord, have mercy upon us  
By Your mother's and saints' pray'rs!

May the angel who brought peace  
And announced to the virgin  
Come and say to us that God  
Is reconciled with us all!

May the angel who strengthened  
The martyrs in the battle  
Come and strengthen us against  
The evil one and his pow'rs!

May the angel who sprinkled  
Dew on the three holy youths  
Sprinkle the dew of mercy  
On the bones of all the dead!

Come, brethren, and offer praise  
To the Holy Trinity  
In mem'ry of the virgin,  
The saints, and the departed.

Lord, have mercy upon us  
By Your mother's and saints' pray'rs;  
Forgive all our offenses  
And absolve our departed!

Njanghal than kartthave neekarunnyam  
chei njanghal mel  
Ninmathavum kadeeshanmarum  
cheyyum yachippal.

Mariyaminnayi shlommo  
vannariyichora malagkha  
Deivam yojipayennayi  
vannaringhekeedenam.

Pani neer hananiyadyar mel  
veezhthiyora malagkha than  
Mruthar thannasthi koottathil  
krupayam neer veezhthecdenam

Njanghal than kartthave neekarunnyam  
chei njanghal mel  
Ninmathavum kadeesha  
nmarum cheyyum yachippal.

### HYMN OF THE ANGELS

### CONCLUDING PRAYER

O Lord Jesus Christ, do not close the door of Your mercy in our faces. We confess that we are sinners, have mercy upon us. / O Lord, Your love made You descend to us from Your place, / that, by Your death, our death might be abolished. / Have mercy upon us. Amin.

Moronesumisiha! ninte karunayude vathil njangalude mukhangalil nee adaykaruthe. Karthave! njangal papikalakunnuvennu njangal ettu parayunnu. Njangalude mel anugraham cheyyename. Karthave! ninte maranathal njangalude maranam mayappeduvanayittu ninte sneham ninte sthanathu ninnu njangalude pakkal ninne irakki. Njangalude mel anugraham cheyyename

# THE ORDER OF THE NATIVITY OF OUR LORD

## PROCESSION

(Lathumo d'Haymonutho – Tone 1)

The Virgin has borne the Word,  
The Wonderful, Who is  
The Mediator – between God and man!

What wonder, to behold Him,  
God who is clothed in flame,  
Incarnate in flesh – for our salvation!

What wonder, that for nine months  
He remained in the womb  
Yet came forth without – breaking the Virgin's seal!

What wonder, that He was seen  
In the world and endured  
The passion and death – for the sake of us!

What wonder, that for three days  
He remained in the tomb  
Then resurrected – and ascended up!

The Son born of the Father  
From before all ages  
Was born of Mary – at the end of days!

Christ the Son, of one nature,  
The Only Begotten,  
Came as He was pleased – for our salvation!

Christ, the Son of the Father  
And the Son of Mary  
Without division – is the First and Last!...*Barekmor.*

### † **Glory to the Father, Son, and Holy Spirit**

Come tell me, Bless`ed Mary,  
With how much honor did  
You receive the One – who fills both the worlds?

“Through the ear He entered me,  
Which I did not perceive;  
Without moving me - He dwelt in my womb!

I knelt and gave birth to Him  
Who is from before time,  
‘Am-Halleluyah – and who saved the world!’

Eesanume-marthyammarkum  
Madyamana-kum vachanesan  
Thanneppettaal kanyakaya-cha-ryam

Jwalayani-njon thanuve-nthi  
Njangale samrakshipaanai  
Manava rupam poondan-aacha-ryam

Onpathuma-sam chenna-ppol  
Jananee-mudrakkethum kedenye  
Veliyil vannaan-aacha-ryam

Muppathuval-saramipaa-ril  
Vanengal-kaye pade-ttu  
Manasaa maranam pundana-cha-ryam

Moonnudinam-kabaril me-vee-  
ttudhithanai swargaroham  
Halleluia chaithanacharyam

Daveedin geetham-pole  
Kalatheetham-thathanil-ni-  
nnulavayonam suthanam ma-siha-ye

Thiruvulla-tthal daveedin  
Nandhananai- vimalathayo-lum  
Kanyaka kalathekavil pra-savi-chu.

Namude rashakaaye va-nnoen  
Meshehayam-nathan noo-nam  
Eaka prakrithe eaken sutha-ne-kan

Thathanum-mariyamenum  
Eaka suthan-purvajan-an-nthyan  
Melorunalum bhedom ku-da-thon

Bhavavumma-lum randun-ndeu-  
nnothedu-nnon shapa-rhen  
Halleluia narakamavan-ne-dum.....*Barekmor.*

### † **Shubho labo labro walrooho qadisho.**

Bhagayavathi-Eannodu chol-ka  
Eavannama-daravode-ttu  
Parum vanum-nerayunno-ne-nee

*Unto the ages of ages and forevermore*

The myst'ries, the parables  
And the types were fulfilled  
And were completed – through the bless'd Virgin!

The Virgin, the young maiden  
Has conceived without man  
And given birth to – the Ancient of Days!

The dove has raised the Eagle;  
The ewe bore the Lamb Who  
By His sacrifice – redeemed us from sin!

Bless`ed is the Son of God,  
Born of David's daughter,  
'Am-Halleluyah – who saved cre-ation!

Kathatheludolevaye-re  
Nechalama-yudareva-nan  
Thiruhethamai than balamennea-tha-ngi.

Muttin-mel njan nilakon-du  
lokapurathanneppetten  
Halleluia raskhechan-lokam

*Men olam w'adamo l'olam 'olmin amin.*

Pravachanamam-drushtanthangel  
Upamakalum-sarthakamaye  
Nripadaveedin makalam ma-ri-ya-mil

Purusha ba-ndum theenda-the  
Poorvekane-kanyakapettu  
Garudesharane-prakkilitha-n po-tti

Nijabaleya- papam nee-kki  
Pazhubaleyee-nnulakine vie-nto  
Rajapothathe pennatum-pe-ttu

Thathanil-ninnagathanaye  
Daveedin-suthayil ja-tham  
Cheythulakthe rakshichon dhanyan

## PAULINE EPISTLE

*Hebrews 1:1-12*

I have heard Paul,  
The Bless`ed Apostle, say:  
“If any man or angel  
Teaches a gospel to you,  
Other than what we had preached  
Let him be cut off – from the Church.”  
Behold how perverse doctrines  
Are springing forth from all sides!  
Bless`ed is he who begins  
And ends in the Lord's teachings.

Paulose sleeha–  
Dhanyan cholketten ithevam:  
Ningale njangal ariyichathinethiraay  
Veroruvan vannariyi- chaal  
Vaanavanengiluma doothan  
Thaanelkum sabhayin shaapam.  
Palatharam upadesangalaho  
Paaril mulachu parak- kunnu  
Daivathin upadesamtho–  
Tta-vasanippe-ppon dhanyan.

## GOSPEL

*Pethgomo for the Gospel*

Halleluyah – Halleluyah  
The Lord has said to Me You are My Son  
On this day I have begotten You\_ (*Ps. 2:7*)  
Halleluyah

Halleluyah – Halleluyah  
Nathan chonnennodan thaneyan  
Nee-ennal ninneyulppadippichen (*Ps. 2:7*)  
Halleluyah

*(The Priest reads the Gospel of St.Luke 2: 1-20)*

*\*At this time the fire is lit and all present sing the Hymn of the Angels while processing around the fire three times.*

*(Syriac)*

Teshbuhto l'Aloho bamrawme  
w'al ar'o  
Shlomo w'sabro tobo labnay nosho

*(English)*

Glory be to God in the highest,  
And on earth  
Peace and good hope for the sons of mankind!

*(Malayalam)*

Ulavaka! suthuthi daiva-thinuvani-1  
Dharaniyathil santhi  
Nalloru saranum nara lo-kar-ku

## MA'NITHO

*(Simplified Malankara Melody/Bethlehem Vazhi Pokumbol)*

As I passed by Bethlehem,  
I beheld a young maiden;  
She held a child and bore milk,  
Yet remained as a virgin!  
She is mother and virgin  
And is indeed full of grace.  
Great wonder came upon me.  
A voice told me to remain,  
And I listened to the sounds,  
The lullabies of Mary,  
As she was singing praises  
To her own belov`ed Son

Come, Isaiah, and see her,  
For in her the prophecies,  
The types, and the myst`e`ries  
Of the Son have been fulfilled!  
Behold how Emmanuel  
Dwells in her and nurses milk!  
Behold Him and sing praises,  
Rejoicing with the prophets,  
For our Lord has descended  
Perfecting the parables!

Bethalahem vazhi pokumpol  
Njanoru penmaniye kandu  
Kanyakayavalo sthanyavathi  
Enthunnavaloru paithaline  
Kanyakayanaval mathava-  
nisa krupavarasampurnna-  
manasadhiratha nalkikko-  
ntothi mahatbhutha mennodai  
Valtsalanethalolikkum  
Davidathmaja mariyamin  
Sneha manoharamam nadam  
Nukaram thellida kazhiyunpol  
Sunu rahasya paramparayal  
Rupeekrithayam kanyakaye  
Kanmanesaya nibeyea!  
Aagathanavuka samodam  
Kanka kidakkunna manuveil  
Aapenkodiyude thirumadiyil  
Sthanyamavan panam cheiyu-  
nnalthbuthamoru paithalenepol.  
Avane vannu nerikshiche-  
ttamodathotu vazhthiduka.  
Ninnodu chernnanandhepaan  
Darsakare cheykahvanam.  
Avanagathnayi neravetti  
Darsakaruda drishtanthangal

# MADROSHO

(Ho Qtil Hu b'Mesreyn)

This day, Christ our Lord, – resembles You,  
Which has been passed down – through all ages.  
Bless'd is Your first birth – and, Lord, therefore  
This day of Your feast – is belov`ed!

Whenever Your feast – visits us, Lord,  
By your compassion, - visit us all.  
It is evident - humanity  
Has need of the day – which speaks of You.

When the nights are long – in December,  
This day without end – has dawned for us!  
The whole creation – glooms in winter  
Yet Your light gladdens – all creation!

New lambs are not seen – but by shepherds,  
Likewise, they witnessed – the True Lamb's birth!  
The kings and their times – have passed away;  
Their feasts and mem'ries - have long vanished.

Your authority – is as this day's,  
For it extends through – all the ages.  
This great feast, O Lord – absolves our debts  
For Your mercies dawn – on us sinners!

Let us not observe – this feast lightly,  
For great is this day; – Lord, have mercy!  
Mary was carrying – this silent child,  
Yet all languages – hide within Him!

Joseph carried Him – while the power  
Of all creation – hides within Him!  
All the days are bless'd – by this great day;  
All feasts made glorious – by this great feast!

This day is greater – than all the days;  
For His mercy came – to us sinners!  
This day resembles – a ripe cluster  
In which the cup of – salvation rests

In Winter, seeds are – hidden in earth,  
And the spike of life – sprouts from the womb!

Manava-va-lsalane! purusha-ntharamayi  
Anayum the-divasum thavasa-nnibhamam  
Nin pradadam-jananuam natha! dhanyam  
Athenali-perunna-lanesam-kamyam.

Ninnal nja-ngalil nenum pin-vangi  
Sandarse-chueetunanpal-veendum.  
Ee divasum-manujanapari-thyajyam  
Ee divasum-varavil thava sa-nnibbamam

Nesanelum konuvin masam-thannil  
Atherella-pakalanggudayam-chaithu.  
Srishtikal ma-zhikedum mazhathan-nalil  
Aahlada-pradamam prabhya-gathamayi.

Edayanma-rallathara-nnorthaal  
Aattin kuttikalayadyam kanmor.  
Sakshal ku-njatin janeyil doothum  
Aattedayar-karikil viravo-detbi.

Raja-kkanmarthan kaalam-paanju  
Perunalin-smritbiyum pade-manju.  
Poyivarume-narathan nerayil-natha!  
Nin nalil-koymaykkupama-nam nee.

Papikal me-lennalanpun-dayi  
Njanaggal than-bahuvam kadavum-neenggi.  
Natha! nin-valutham divasum-njanggal  
Laghuvakki-daruthe pizhama-yikka.

Maunamehzum-sisuvea mariya-menthi  
Avelaho-leenum bhasha-nevahum.  
Srushtiyathin-balamangavanil-gudam  
Vazumpo-lavane yauseppenthi.

Ninnude van-dinamam vidheyil-nenum  
Sakala dina-ggalumulgathiyarjjicbu.  
Eperunnaleyalum nekshapathal  
Sakala perunnalum sriya-rjjichu.

Pathakiye-theadi kripa vanninnal  
Nalellattilume-naluil-krishtum  
Ee divasum-rekshapanam-perum  
Muntherithan-navamam kaneyin -kulayam

Vithhuvetba-cheedum konun-mase  
Udarathennuyerein katherum-veesi.



# EXALTATION OF THE CROSS

## THE EAST

### 'EQBO

In the cave of Bethlehem  
Is the Lord of creation.  
From the east, the Magi came  
To honor Him at His birth.  
Therefore, faithful, praise the Lord;  
Exalt Him now and always!

Bethalahemele guha thannil  
Jatham cheithan sakaleshan  
Thanmanathinnagatharaye  
Prachiyil ninum prajananmar  
Karthavine viswasekale!  
Sthothrasametham vazhithuvin

### MAZE'QONUTHO

On this day the Son of God  
Has been born in Bethlehem;  
He has fulfilled all the signs  
And myst'ries of the prophets  
Who prophesied about Him.  
Therefore we honor His birth  
And we venerate His Cross!  
Therefore, we besech and say:

*Kurielaison, Kurielaison, Kurielaison*

Bethalahemeil daivasuthan  
Jatham cheithane divasam  
Nebeyanmar muncholliyatham  
Vachanam lekitham mudrethamayi  
Thirujanathe manecha-  
sleebayekuppunnengal  
Prarathanayodadhuna njnagal  
Ghoshamotingane padidum:

*Kurielaison, Kurielaison, Kurielaison*

## THE WEST

### 'EQBO

To the Lord, Who without change  
Was incarnate of Mary  
And yet He continued in  
The bosom of His Father,  
We offer praise without end,  
For He alone is glorious!

Sundariyam kanniyil ninum  
Nynunathayenniye thanuvettan  
Vanil thathan than madiyil  
Nynunathayenniye nevasichan  
Sthuthiyal menmel nammalkka-  
ngavane vazhthippadidam.

### MAZE'QONUTHO

On this day, the angels brought  
Good tidings to the shepherds,  
Saying a Savior is born  
In the cave of Bethlehem;  
The nations rejoice this day  
And adore His glorious Cross.  
Therefore, we besech and say:

*Kurielaison, Kurielaison, Kurielaison*

Bathalahemile guhathannil  
Palakanulavayennevam  
Ee divasathil duthanma  
ra-japalanmarkariveki.  
Jathikalepperunnal goshi-  
chasleebaye koopunnu:

*Kurielaison, Kurielaison, Kurielaison*

## THE NORTH

### 'EQBO

Mary, your spirit rejoiced  
And your soul was magnified,  
O blessed Theotokos,  
For even after His birth  
Your virginity remained;  
God the Word was born from you!

Daivathin mathave! nin  
Nayakanam karthavil nin  
Ullthadamabhimanam kolvu  
Manasamanandhikunu  
Ninnil ninnu sarirathe  
Poontavanam vachanam daivam  
Thirujanathaninu pinpiha nin  
Kanyatvathe rakshichu

### MAZE'QONUTHO

On this day, a child was born  
Whose name is the Wonderful.  
Truly, wonderful is God  
Who showed Himself as a child!  
All creation worships Him  
And adores His saving Cross;  
Therefore, we beseech and say:

*Kurielaison, Kurielaison, Kurielaison*

Ennoru sisu jatham cheythu  
Vismayamennathinabhidhanam  
Swayame daivam sisuvepol  
Velivayathu vismayamallo  
Avaneyum rakshakaramam  
Kurisneyum koopunnulakam  
Prarthanayotadhuna njangal  
ghoshamotingane padidum:

*Kurielaison, Kurielaison, Kurielaison*

## THE SOUTH

### 'EQBO

This day of Nativity,  
The heavenly hosts proclaimed,  
"Glory be to God on high;  
Peace and good-will on the earth;  
And good hope for all mankind!

Ee dinamathmaja jananathil  
Bhuvil santhiyathum vanil  
Sthuthi paranum naralokarkku  
Saranavumariyecherenmar

### MAZE'QONUTHO

By Your Cross, our Lord Jesus,  
And by prayers of Your mother,  
Make to cease all afflictions;  
Remove rods of wrath from us;  
Make peace and tranquility  
Dwell throughout earth's four corners.  
Therefore, we beseech and say:

*Kurielaison, Kurielaison, Kurielaison*

Eessa natha! sleeba nin  
Janane prarthanayennivayal  
Mayicheduka njangalil ne-  
nnulkopathin praharantal  
Disayengum nin santhiyathum  
Samavum nevaseppikkenum,  
Prarthanayodadhuna njangal  
ghoshamotingane padidum:

*Kurielaison, Kurielaison, Kurielaison*

# THE BLESSING OF THE FOUR CORNERS OF THE WORLD

*(Turning to the East)*

**Priest: To the One – angels serve,**  
Response: Holy are – You, O God!\_\_

**Priest: To the One – cherubim bless,**  
Response: Holy are – You, Almighty!

**Priest: To the One - seraphim hallow,**  
Response: Holy are – You, Immortal

**Priest: O Sinners, with repentance, entreat say`ing:\_\_**  
Response: Christ our God, who was born for our salvation,\_\_have mercy on us

*(Turning to the West)*

**Priest: To the One – fiery hosts praise,**  
Response: Holy are – You, O God!\_\_

**Priest: To the One – spiritual beings exalt,**  
Response: Holy are – You, Almighty!

**Priest: To the One – mortals worship,**  
Response: Holy are – You, Immortal

**Priest: Children of the faithful Church, entreat say`ing:\_\_**  
Response: Christ our God, who was born for our salvation,\_\_ – have mercy on us!

*(Turning to the North)*

**Priest: To the One – whom the heavens praise,**  
Response: Holy are – You, O God!\_\_

**Priest: To the One - those between exalt,**  
Response: Holy are – You, Almighty!

**Priest: To the One - praised below on earth,**  
Response: Holy are – You, Immortal

**Priest: O Sinners, with repentance, entreat say`ing:\_\_**  
Response: Christ our God, who was born for our salvation,\_\_ – have mercy on us!

*(Turning to the East)*

**Priest: Dhoothanmar se-vipone!**  
Response: Eesa! nee-parisudhan

**Priest: Krobenmar vazhethunnone!**  
Response: Saktha! nee-parisudhan

**Priest: Srappikal kadi-sarppone**  
Response: Mruthihena! nee-parisudhan

**Priest: Papikal anuthapathotharthichothunnu**  
Njangalkaye jatham chaithone! krupacheyyenam.

*(Turning to the West)*

**Priest: Themayar halall-cholvone!**  
Response: Eesa! nee-parisudhan

**Priest: Aathmeyar sla-ghipone!**  
Response: Saktha! nee-parisudhan

**Priest: Manmayaragho-shippone!**  
Response: Mruthihena! nee-parisudhan

**Priest: Viswaseneyam thirusabhathan-Suthararthikkunnu**  
Njangalkaye jatham chaithone!  
krupacheyyenam.

*(Turning to the North)*

**Priest: Mealullor ma-neppone!**  
Response: Eesa! nee-parisudhan

**Priest: Madhyamar keerthi-kunnone!**  
Response: Saktha! nee-parisudhan

**Priest: Keezhullor kooppunnone!**  
Response: Mruthihena! nee-parisudhan

**Priest: Papikalanuthapathotharthichothunnu**  
Njangalkaye jatham cheythone! krupa cheyyenam.

*(Turning to the South)*

**Priest: Lord, have mercy – upon us**

Response: Lord, be kind – and have mercy

**Priest: Lord, accept our service and our entreaties; Have mercy on us**

Response: Glory to – You, O God

**Priest: Glory to - You, Creator**

Response: Glory to You, Christ the King, Who has mercy\_\_

upon us sinners...Barekmor.

*Our Father, Who art in heaven...*

*(Turning to the South)*

**Priest: Natha! krupa cheyythetanum**

Response: Natha! krupa cheyyuka kaneval

**Priest: Natha! Karmmarthanakale nee kaiykondum krupa cheyythetanum**

Response: Devesha! thea sthothram

**Priest: Srishtave! thea sthothram**

Response: Papikalam dasarelaleyum maseharajave! sthothram...Barekmor

*Our Father, Who art in heaven...*

# MORNING PRAYER OF NATIVITY

† **In the name of the Father, and of the Son, and of the Holy Spirit, one true God;**

Glory be to Him, and may His mercy and compassion be upon us forever. *Amin.*

**Holy, Holy, Holy, Lord God Almighty, by whose glory, the heaven and earth are filled. Hosanna in the Highest!**

Blessed is He, who has come and is to come in the name of the Lord; Glory be to Him in the Highest!

† **Pithaavum, puthranum, parishudha roohaayumaaya sathyeka daivathinte thirunaamathhil thanikku sthuthi.**

Nammudemel thante karunayum manogunavum ennekkum undaayirikatte. *Amin.*

**Aakaashavum bhoomiyum thante sthuthikalaal niranjirickunna balavaanaaya daivam thampuraan parishudhan, parishudhan, parishudhan, uyarangalil sthuthi.**

Daivamaaya karthaavinte thirunaamathil vannavanum, varunnavanumaayavan vaazhthapettavanaakunnu. Uyarangalil sthuthi.

## **QAUMO**

*(Trisagion)*

**Holy art Thou, O God!**

Holy art Thou, Almighty!

Holy art Thou, Immortal!

† Crucified for us, have mercy on us!

*(Three times)*

**Lord, have mercy on us!**

Lord, be kind and have mercy!

Lord, accept our service and our prayers!

Have mercy on us!

**Glory be to Thee, O God!**

Glory be to Thee, O Creator!

Glory be to Thee, O Christ the King

Who has compassion on His sinful servants...

*Barekmor.*

**Daivame! Nee parishudhanaakunnu!**

Balavane! Nee parishudhanaakunnu.

Maranamillathavane! Nee parishudhanaakunnu.

†Njangalkkuvendi kurishikkappettavane!

Njangalodu karuna cheyyename. *(Three times)*

**Njangalude Karthaave!**

**Njangalodu karuna cheyyaname.**

Njangalude Karthaave! Krupayundaa!

njangalodu karuna cheyyaname.

Njangalude Karthaave! Njangalude susrooshakalum

praarthanakalum kaikundu njangalodu karuna cheyyaname.

**Daivame! Ninakku sthuthi.**

Srushttave! Ninakku sthuthi.

Paapikalaaya ninte adiyarodu

Karunacheyyunna mashiha raajaave!

Ninakku sthuthi...*Barekmor.*

## **THE LORD'S PRAYER**

**Our Father, who art in heaven,** Hallowed be Thy name. Thy kingdom come, Thy will be done on earth as it is in heaven. Give us this day, our daily bread and forgive us our debts and sins as we also have forgiven our debtors. Lead us not into temptation, but deliver us from the evil one. † For Thine is the kingdom, the power and the glory, forever and ever. *Amin.*

**Swargasthanaaya njangalude pithaave!** Ninte thirunaamam parishudhamaakkappedaname. Ninte raajyam varename. Ninte thiruvishitam, swarghathile polebhoomiyilumaakaname. Njangalkku aavasyamulla appam innu njangalkku tharaname. Njangalude kadakkaarodu njangal kshamichathupole njangalude kadangalum, paapangalum njangalodu kshemikkaname. Pareekshayilekku njangale pravesippikkaruthe. Pinneyo dushtanil ninum njangale rakshichukollenname. Enthukondennaal raajyavum, sakthiyum, mahathwavum ennekkum ninakkullathaakunnu. *Amin.*

† **Glory be to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit.**

May His mercy and compassion be upon us, weak and sinful, in both worlds forever and ever. *Amin.*

† **Shubho labo labro walrooho qadisho**

Balaheenarum, paapikalumaaya njangaludemel anugrahangalum karunayum randu lokangalilum ennumennekkum choriyappedumaaraakaname. *Amin.*

## INTRODUCTORY PRAYER

**Priest:** O King of Glory, Who dwelt like a simple man in the Virgin's womb and truly took flesh from the young maiden; who was born as a poor man in the cave in order to save all peoples; make us worthy, O my Lord, that with the Virgin in whom You dwelt amazingly; and with the earth that embraced You with gladness at your birth; and with the shepherds who longed for You with joy; and with the Magi who worshipped You with rejoicing; and with the heavens that praised You gloriously, we may offer glory and praise to You and to Your Father and to Your Holy Spirit, now and always, forever and ever. *Amin.*

## PSALMS OF MORNING

[Psalm 51] **Have mercy upon me, O God, in Your loving kindness; / in the abundance of Your mercy blot out my sin.**

Wash me thoroughly from my guilt and cleanse me from my sin./ For I acknowledge my fault and my sins are before me always.

**Against You only have I sinned and done evil in Your sight, / that You may be justified in Your words and vindicated in Your judgment. / For I was born in guilt and in sin did my mother conceive me.**

But you take pleasure in truth and You have made known to me the secrets of Your wisdom. / Sprinkle me with Your hyssop and I shall be clean; / wash me and I shall be whiter than snow.

**Give me the comfort of Your joy and gladness, and the bones, which have been humbled shall rejoice. / Turn away Your face from my sins and blot out all my faults.**

Create in me a clean heart, O God, / and renew Your steadfast spirit within me. / Do not cast me from Your presence / and take not Your Holy Spirit from me.

**But restore to me Your joy and Your salvation / and let Your glorious spirit sustain me; / that I may teach the wicked Your way / and sinners may return to You.**

[Psalm 51] **Daivame! ninte krupapole ennodu karuna cheyyaname. Ninte karunayude bahuthwathin prakaaram ente paapangal maayichu kalayename.**

Ente anyaayathil ninnu enne nannaayi kazhuki ente paapangalil ninnu enne vedippaakkaname. Enthennaal ente athikramangal njaan ariyunnu. Ente paapangal eppozhum ente nereyumirikkunnu.

**Ninnodu thanne njaan paapam cheythu. Ninte thirumunpil thinmakal njaan cheythu. Ennaal ninte vachanathil nee neetheekarikkappedukayum ninte nyaayavidthikalil nee jayikkukayam cheyyum. Enthennaal, anyaayathil njaan ulbhavichu. Paapangalil ente maathaavu enne garbham dharikkukayam cheythu.**

Ennaal neethiyil nee ishtappettu. Ninte njaanathinte rehasyangal enne nee ariyichu. Ninte soppaa kondu ente mel thalikkaname. Njaan vedipaakkappedum Athinaal enne venmayaakkaname. Uracha manjinekkaal njaan venmayaakum.

**Ninte aanandhavum santhoshavum kondu enne thrupthiyaakkaname. Ksheenamulla ente asthikal santhoshikkum. Ente paapangalil ninnu, ninte thirumukham thirichu ente athikramangal okkeyum maayikkaname.**

Daivame! vedippulla hrudhayam ennil srushtikkaname. Sthirathayulla aathmaavine ente oullil puthuthakkaname Ninte thirumunpil ninnu enne thallikkalayaruthe. Ninte vishudhaathmaavine ennil ninnu edukkayumaruthe

Deliver me from blood, O God, God of my salvation /  
and my tongue shall praise Your justice. / Lord, open my  
lips and my mouth shall sing Your praise.

For you do not take pleasure in sacrifices; / by burnt  
offerings You are not **appeased**. / **The sacrifice of God  
is a humble spirit, / a heart that is contrite God will  
not despise.**

Do good in Your good pleasure to Zion and build up  
the walls of Jerusalem. / Then shall You be satisfied with  
sacrifices of truth and with whole burnt-offerings; / then  
shall they offer bullocks upon Your altar.

*And to You belongs the praise, O God. Barekmor.*

**Ennaalo ninte aanandhavum rakshayum enikku  
thirichutharaname. Mahathwamulla ninte  
aathmaavu enne thaangumaaraakaname. Appol njaan  
athikramakkaare ninte vazhi padippikkum, paapikal  
ninkalekku thiriyukayum cheyyum.**

Ente rakshayude Daivamaaya Daivame! Rakthathil  
ninnu enne rakshichukollaname. Ente naavu ninte  
neethiye sthuthikkum. Karthaave! Ente adharangal  
enikku thurakkaname. Ente vaayi ninte sthuthikal  
paadum.

**Enthennaal balikalil nee thirumanasaayilla.  
Homabalikalil nirappaayathumilla. Daivathinte bali  
thaazhmayulla aathmaavaakunnu, Daivam nurungiya  
hrudhayam nirasikkunnilla.**

Ninte ishtathaal sehiyonodu nanma cheyyaname.  
Oorsleminte mathilukal paniyaname. Appol neethi  
balikalilum homa balikalilum nee ishtappedum. Appol  
ninte balipeedathinmel kaalakal baliyaayi karettum.

*Daivame! Sthuthi ninakku yogyamaakunnu. Barekmor*

† **Glory to the Father, Son, and Holy Spirit**  
*Unto the ages of ages and forevermore*

†**Shubho labo labro walrooho qadisho.**  
*Men olam w'adamo l'olam olmin amin.*

## MADROSHO

*(Ho Qtil Hu b'Mesreyn)*

The angel of light and joy\_  
Came and appeared to the shepherds  
To announce to them the good news:  
“In the town of Bethlehem,  
The Savior of all is born!”

This day of Nativity\_  
The watchers from above announced  
Good tidings of peace and concord:  
“Glory to God in the heights,  
And on earth good hope t'ward man!”

The shepherds came to the cave\_,  
And when they entered it they saw  
Mary, Joseph, and the infant;  
The shepherds offered their gifts  
And departed rejoicing...*Barekmor.*

Dyuthi santhoshamayan malakha  
Darsana medayerkkekeicho-nnan  
Yeehudyayil bethalahemil  
Rakshakanulhavayennevam  
Santhoshamezhum sa-nde-sam

Vanorirayarennepaaril  
Samavum santhiyumariyeche-vam  
Nandhana jananathin devasathil  
Sthuthi daivathinu Vaanathil  
Marthyanuthama sa-nge-tham.

Vannitayanmar guhayil pooki  
Yauseppineyum kanyakaya-kum  
Mariyamodu sisuvenayum kandu  
Kazchakalarppichamodam  
Pinvange-ppo-yi...*Barekmor.*

† **Glory to the Father, Son, and Holy Spirit**  
*Unto the ages of ages and forevermore*

The hosts of angels shouted,  
Praised, and glorified the infant,  
Who by His birth did reconcile  
Those above with those below.  
Praise to Him and His Father!

† **Shubho labo labro walrooho qadisho.**  
*Men olam w'adamo l'olam 'olmin amin.*

Jananathal vinman lokarkkayi  
Santhikoduthoru paithal thanne  
Swargeyaganom kahalamoothi  
Sthuthipadi Sthothram cheyithu  
Avanum Preshakanum-sthu-thyain.

## PSALM 63

*Kurielaison.* **My God, You are my God; / I will seek You.**

My soul thirsts for You / and my flesh seeks for You / like the thirsty earth, which is parched and begging for water.

**So have I looked for You in truth, / that I may see Your power and Your glory,**

Because Your loving-kindness is better than life, / and my lips shall praise You.

**So I will bless You while I live / and will lift up my hands in Your name.**

My soul shall be enriched as with marrow and fat, / and my mouth shall praise You with lips of praise.

**I have remembered You upon my bed, / and in the nighttime I have meditated on You.**

For You have been my helper, / and in the shadow of Your wings is my protection.

**My soul follows after You, / and Your right hand upholds me.**

Those who seek to destroy my soul / shall enter into the lower parts of the earth.

**They shall be delivered over to the sword / and shall be food for foxes, / but the king shall rejoice in God.**

Everyone who swears by Him shall glory, / but the mouth of those who speak lies shall be stopped.

*And to You belongs the praise, O God. Barekmor*

† **Glory to the Father, Son, and Holy Spirit**  
*Unto the ages of ages and forevermore*

*Kurielaison.* **Ente Daivame! Nee ente Daivamaakunnu; njaan ninakkaayi kaathirikkum.**

Daahichu varandu vellathinaayi aagrahikkunna bhoomipole, ente aathmaavu ninne kurichu aahichirikkunnu. Ente jadavum ninakkaayi kaathirikkunnu.

**Ninte balavum ninte bahumaanavum kaanmaan iprakaram sathyamaayittu njaan ninne nokki.**

Enthennal ninte karuna jeevanekkaal nallathaakunnu; ente adharangal ninne sthuthikkum.

**Njaan jeevanodirikkumbol iprakaaram njaan ninne vazhthukayum, ninte naamathil ente kaikal uyarthukayum cheyyum.**

Ente aathmavu kozhuppum medassum kondennapole pushtiyaakum. Ente vaay sthuthiyulla adharangal kondu ninne mahathwappeduthukayum cheyyum.

**Ente kidakkamel njaan ninne orthu, rathrikaalangalil njaan ninne dhyaanikkukayum chaithu.**

Enthennaal nee enikku sahaayakkaaranayi theernu. Ninte chirakukalude nizhalil njaan maraykkappedum.

**Ente aathmavu ninne pinthudarnnu, ninte valathukai enne thaangukayum chaithu.**

Ente aathmaavine nashippipaan anveshikkunnavar bhoomiyude aazhangalilekku praveshikkum.

**Avar vaalinu elpikkappedukayum, kurunarikkalkku bhakshanamaayi theerukayum chaiyyum. Raajaavu daivathil santhoshikkum.**

Avane kondu aanayidunna evanum pukazhcha undakum. Enthennaal asathyam parayunnavarude vaayi adaykkappedum.

*Daivame! Sthuthi ninakku योग्यामाकुनु. Barekmor.*

† **Shubho labo labro walrooho qadisho.**  
*Men olam w'adamo l'olam 'olmin amin.*



## 'ENYONO

(*Qadisho Dashri Shkhinteh*)

The Virgin bore the Wonder,  
The eternal Mighty One;  
The shepherds and the Magi  
Offered their gifts unto Him.

In the cave at Bethlehem  
Was born our King, Jesus Christ;  
Angels, shepherds, and wise men  
Came to honor their Savior.

On this day was born the child,  
Almighty God forever,  
As the prophet Isaiah,  
The son of Amos, foretold... *Barekmor*.

† **Glory to the Father, Son, and Holy Spirit**  
*Unto the ages of ages and forevermore*

O Lord God, Who by Your love  
Lowered Yourself for our sake,  
In compassion and mercy  
Visit and heal all our souls!

Vismaya mayana-yi srishttikalil  
Vikrameyekka-nyaka pettu  
Itayanmarum njanikalum  
Kazchakalavanayar-ppi-chu.

Arachan meseha bethalahem  
Guhayil samja-tham cheythu.  
Dutharumattidayanmarum  
Vigjarumarppippa -ne-thhi.

Aamos thanayen-thejaswi  
Easaya mun-chonnathupol  
Lokaparakrameyedivasam  
Sisuvayi samjatham-chei-thu... *Barekmor*.

† **Shubho labo labro walrooho qadisho.**  
*Men olam w'adamo l'olam olmin amin.*

Kooralatiyaar-than-chara-  
tthavaroham cheyithoon natha!  
Njangaleayanpal sandhairse-  
chekanamathmeeyam-saukyam.

## PSALM 19

*Kurielaison.* **The heavens declare the glory of God; / the firmament proclaims His handiwork. / Day to day brings forth speech; / night to night declares knowledge.**

There is no speech, nor are there words; their voice is not heard. / Yet their good tidings go out through all the earth / and their words to the end of the world.

**In the heavens, He has set His tent for the sun, which comes out like a bridegroom leaving his chamber; / it will rejoice like a strong man to run his course.**

Its departure is from the end of the heavens, / while its repose is at the end of the heavens, and there is nothing hidden from its heat.

*Kurielaison.* **Aakaashangal daivathinte mahathwathe ariyikkunnu. Aakashathattu avente kaivelaye kaanikkunnu. Pakal pakalinu vaakkine ucharikkunnu; raathri raathrikku arivine ariyikkukayum cheyyunnu.**

Avayude sabdham kelkkappedaatha bhaashayumilla, vaakkukalumilla. Bhoomiyil ellayidavum avayude ariyippum, bhoolokathinte athirthhikalolam avayude vachanangalum purappettirikkunnu

**Avan avayil suryante mel avante koodaaram adichu; Athu thante manavarayil ninnu purappedunna manavaalan ennapole aakunnu. Paraakramamullavan ennapole thante vazhi oduvan santhoshikkum.**

Aakaasathinte attangalil ninnu athinte purappaadum, aakasathinte aruthikalinmel athinte thaangalum aakunnu. Athinte aaviyil ninnum maravaayirikkunnathu onnumilla.

The law of the Lord is flawless and it turns the soul. /  
The testimony of the Lord is trustworthy and makes  
infants wise. / The commandments of the Lord are  
right, and they make the heart rejoice. / The precepts  
of the Lord are chosen, and they illumine the eyes.

The fear of the Lord is pure and it endures forever. / The  
judgments of the Lord are true and are more righteous  
than all. / They are more desirable than gold and even  
than precious stones. / They are sweeter than honey and  
the drippings of the honeycomb.

**Moreover, Your servant will be warned by them; / If  
he keeps them, he will be greatly rewarded, but who  
can discern his errors? / Clear me from hidden faults.**

Keep Your servant away from iniquity, lest the evil doers  
have dominion over me, / and I shall be purified from  
my sins. / O Lord, my helper and Savior, / let the words  
of my mouth be according to Your will / and the medita-  
tion of my heart be acceptable before You.

*And to You belongs the praise, O God. Barekmor*

† **Glory to the Father, Son, and Holy Spirit**  
*Unto the ages of ages and forevermore*

In the morning, the Magi  
Carried their gifts and brought them  
To the King born in the cave  
And adored and worshipped Him.  
Bless`ed are You, O Lord our God!

A luminous cloud covered  
The great Sun born in the flesh;  
The Lord who begot Adam  
Was born of the Bless`d Virgin!  
Bless`ed are You, O Lord our God!

Karthavinte vedhapramaanam karayillaathathum,  
aathmaavine thirikunnathumaakunnu.  
Karthavinte saakshi viswasayogyavum, shishukkale  
njaanamullavaraakkunnathumaakunnu. Karthaavinte  
pramaanangal chovvullavayum hrudhayathe  
santhoshippikkunnavayumaakunnu. Karthaavinte  
kalpana thiranjedukkappettathum, kannukale  
prakaashippikkunnathum aakunnu.

Karthaavine kurichulla bhayam vedipullathum ennekkum  
nilanilkkunnathumaakunnu. Karthavinte nyaayavidhikal  
sathyamaayittullavayum sakalathilum  
neethiyaayittullavayumaakunnu. Ava swarnathekaalum,  
nalla rathnangalekkalum aagrahikkathakkavayum,  
theninnekkalum thenkattayekkaalum  
maadhuryamullavayumaakunnu.

**Athrayumalla, thante daasan avayaal  
sookshikkappedum. Avan avaye aacharichaal valare  
prathibhalam kittum. Pizhakale thirichariyunnavan  
aaru? Rahasyakaaryangalil enne kuttamillaathavanaakki  
theerkkaname.**

Dushtanmar ennil adhikaarappedaathirippanum  
paapangalil ninnu njaan vedippullavanaayi  
irippanumaayittu anyaayangalil ninnum ninte  
daasane thadayaname. Ente sahaayakkaaranum ente  
rakshithaavumaaya Karthaave! ente vaayile vachanangal  
ninte ishtaprakaaravum ente hrudayathile dhyaanam ninte  
munpaakeyum irikkaname.

*Daivame! Sthuthi ninakku yogyamaakunnu. Barekmor.*

† **Shubho labo labro walrooho qadisho.**  
*Men olam w'adamo l'olam olmin amin.*

## 'ENYONO

*(Bro Dashro b'Marb'o)*

Gahvrbhavanam-mannavane  
Pa-rasikanmar vidhwanmar  
Upaharangalotudayathil  
Nejanedhe sahitham vandhechu.  
Devesa! - natha nee-dha-nyan.

Hanthamaharkan-parimithanayi  
Me-nnum mukilil vana-rule  
Aadyadamein janakane  
Baleka mathavayi theernnu,  
Devesa! - natha nee-dha-nyan.

“How shall I call You, my Son?  
I have become God’s mother!  
The Son I bore is ancient,  
And I am born, by my Son!  
Bless`ed are You, O Lord our God!

The watchers in the heavens,  
The shepherds inside the cave,  
And the faithful in the Church  
Minister Him on this day.  
Bless`ed are You, O Lord our God!...*Barekmor.*

† **Glory to the Father, Son, and Holy Spirit**  
*Unto the ages of ages and forevermore*

He Who exists forever  
In the bosom of his Father  
Today has manifested  
From the pure womb of Mary!  
Bless`ed are You, O Lord our God!

Engane makanel-njan ninne  
ppa-rilalekkum manikkum  
Eannil muthirnnonein thanayan  
Njanettonenneyettu,  
Devesa! - natha nee-dha-nyan.

Vanil ninne-yerayarum  
Gu-hayathelajapalanma-rum  
Sabhayil thirujananatthal va-  
zhuvettoru pararum poojeppu,  
Devesa! - natha nee-dha-nyan...*Barekmor.*

† **Shubho labo labro walrooho qadisho.**  
*Men olam w`adamo l`olam `olmin amin.*

Aadhemuthl thathangatthil  
Chernnu rahasyum nevasechon  
Mariyamin vemalangathil  
Ennu parasaym sobhichu,  
Devesa! - natha nee-dha-nyan

## ISAIAH 42: 10-13; 45-8

*Kurielaison.* **Sing to the Lord a new song, / His praise from the ends of the earth! / Let those who go down to the sea in its fullness, / the islands and their inhabitants, / praise the Lord!**

Let the desert and its villages rejoice! / Let Kedar be meadows; / let the inhabitants of steep rocks praise Him! / Let them shout from the top of the mountains. / Let them give glory to the Lord / and declare His glory in the islands!

**The Lord will go forth like a mighty man / and like a warrior, He stirs up fury; / He will cry out and become mighty / and will triumph over His enemies.**

Let the clouds rain down righteousness; / let the earth open and salvation increase, / and let righteousness spout forth altogether. / I am the Lord who created them.

*Barekmor*

† **Glory to the Father, Son, and Holy Spirit**  
*Unto the ages of ages and forevermore*

*Kurielaison.* **Karthaavinu oru puthiya paattum avante sthuthiye bhoomiyude athirrhikalil ninum paaduvin. Samudrathilekku irangipokunnavarum, athilulla sakalavum, dweepukalum, avayil koodiyirikkunnavarume (Karthaavinu paaduvin).**

Vanavum athile gramangalum santhoshikkatte. Kador mechil sthalangalaayirikkatte. Paarakalil kudiyirikkunnavar sthuthikkatte. Avar parvathangalude mukalil ninnu aarthukollatte. Karthaavinu mahathwam kodukkayum, avante sthuthikale dweepukalil ariyikkukayum chaiyatte.

**Karthaavu paraakrami ennapole purappedum. Avan yodhaavu ennapole vaasiye jwalippikkum. Avan aarthu prabalappettu thante shathrukkale samharikkum.**

Aakaasangale! melil ninnu aanandippin. Mekhangal neethiye thalikatte. Bhoomi thurakkappedatte. Reksha vardhikatte. Neethi onnichu mulaykkumaaraakate. Ivay srushticha karthaavu njaanaakunnu. *Barekmor*

† **Shubho labo labro walrooho qadisho.**  
*Men olam w`adamo l`olam `olmin amin.*

# 'ENYONO

(Shmayone Shubho Zomrin)

The One by Whom the heavens  
Are filled and whom angels praise  
Was laid down in a manger,  
And creation worships Him!

Adam blamed his transgression  
On Eve who came forth from him;  
Mary who bore the Savior  
Has today cast out their shame.

Tamar stole from Judah's seed  
The King who was hidden there;  
Today, the beauty has dawned  
Which he had loved secretly... *Barekmor.*

† **Glory to the Father, Son, and Holy Spirit**  
*Unto the ages of ages and forevermore*

On this day, the Light has dawned  
On the land veiled in darkness  
and called its inhabitants  
To rejoice in the Great Light.

Paripoornnam vanitamalar  
Sthuthi padunnarkayi vaanor  
Avanulavayi kaleekkul  
Ulakavane vandhikkunu.

Aathmajayamamganayale  
Aadhamennoru kadameri  
Rakshakanepptol mariyam  
Ennalhadakavum neekki.

Yudayil maravilamarnna  
Mannane moshttechal thaamar  
Aval mohechoru laveneyam  
Vijayasree yiennarjijechu..... *Barekmor.*

† **Shubho labo labro walrooho qadisho.**  
*Men olam w'adamo l'olam olmin amin.*

Thvaritham panjudayam chaithi  
ttolierulil parkunnore  
Modipannahvanum che-  
yithikshithe pookiya thejassil.

## PSALM 113

*Amin. Praise you servants of the Lord; / praise the  
Name of the Lord.*

May the Lord's name be blessed / forever and forever.

**From the rising of the sun to its setting, / great is the  
name of the Lord.**

The Lord is high above all peoples, / and His glory is  
above the heavens.

**Who is like the Lord our God, / Who sits on high /  
and looks upon the depths in heaven and on earth?**

He raises up the poor from the dunghill / and makes  
him sit with the princes of the people. / He gives the  
barren woman a home / and makes her a joyful mother  
of children.

*And to You belongs the praise, O God. Barekmor.*

*Amin. Prakaashathinte srishtaavinu sthuthi;  
karthaavinte bhruthyanmaare sthuthi paaduvina, ningal  
karthaavinte naamathe sthuthippin.*

Karthaavinte naamam aadhimuthal ennekkum  
vazhthapettathaayirikkatte.

**Suryante udayam muthal athinte asthamayam vareyumu  
karthaavinte naamam valiyathaakunnu.**

Karthaavu sakala jaathikalkkum mel unnathanum, thante  
mahathwam aakashangalkkum meetheyumaakunnu.

**Uyarathil vasikkukayum aazhathil nokkukayum  
cheyyunna nammude daivamaaya karthaavinodu  
sadrushan aakaashathilum bhoomiyilum aarulloo?**

Avan eliyavane janathinte prabhukkanmmarodu koode  
iruthhendathinu kuppayil ninnu uyarthunnu. Avan  
machhiyaayavale makkalude santhoshamulla maathaavaayi  
bhavanathil vasikkumaaraakkukayum cheyyunnu.

† **Glory to the Father, Son, and Holy Spirit**  
*Unto the ages of ages and forevermore*

† **Shubho labo labro walrooho qadisho.**  
*Men olam w'adamo l'olam 'olmin amin.*

## 'ENYONO

*(Am Kenshe Shmayone)*

Today, the watcher in the heights descended  
To see His birth in the flesh\_,  
And inside the cave  
Praises of angels and men - joined to-gether.  
Come, exalt Him forever!

Mary laid down the Son who manifested  
From her womb in the manger\_.  
While in the manger,  
He cried as an infant and – angels trembled.  
Come, exalt Him forever!

The star had attracted and drawn the Magi  
To see His birth in the flesh\_.  
They beheld the child  
With Mary His mother and – they worshipped Him.  
Come, exalt Him forever!

The First-Born came down and became incarnate  
In the body of Mary\_;  
The shepherds sang praise;  
All the angels knelt down and - they worshipped Him  
Come, exalt Him forever...Barekmor.

† **Glory to the Father, Son, and Holy Spirit**  
*Unto the ages of ages and forevermore*

O Messiah, who was wrapped in swaddling clothes  
And had lain in the manger\_,  
In Your great mercy  
Be pleased to absolve our debts – by Your gesture!  
Come, exalt Him forever!

Einnere doothaganam vanennethi  
thal jananam kanman  
Melhechubathalahem guhayil  
Narasura samsthuthi geethangal  
Bhujathikale!Avane sathatham vazhthin.

Mariyam thannathmajanam jeevathmajane  
Vachal pulkkuttill  
Karayunnusisuvinu thulyamavan  
Suravara sanjayamanchunnu,  
Bhujathikale!Avane sathatham vazhthin.

Tharaka vidhuvanmareyakarshechu  
Thiru janmam kanman  
Mariyamin-sisuvayi ninnekka-  
nttakiladhipanayi pranamechar,  
Bhujathikale!Avane sathatham vazhthin.

Vanennadhyajanathiggathrum poondan  
Daveedathmajayil  
Eidayanmar-kahalaravametti  
Dutha samuham kumpittu,  
Bhujathikale!Avane sathatham vazhthin. ...*Barekmor.*

† **Shubho labo labro walrooho qadisho.**  
*Men olam w'adamo l'olam 'olmin amin.*

Aardhrathayal hithamayi pazh-thunichuttipul  
Thottiyil nikshepitha!  
Udayone!- krupayaleppol ne-  
nnamgyatthal pizhapokkaname,  
Bhujathikale!Avane sathatham vazhthin.

## MATTHEW 5:3-12

*Kurielaison.* **Blessed are the poor in spirit, / for theirs is the kingdom of heaven.**

Blessed are those who mourn, / for they shall be comforted.

**Blessed are the meek, / for they will inherit the earth.**

*Kurielaison.* **Aathmaavil daridraraayavar Bhagyavanmaar; Enthukondennal swargaraajyam avarudethaakunnu.**

Dukhichirikunnavar bhaagyavaanmaar; enthukondennaal avar aaswaasappedum.

**Soumyathayullavar Bhaagyavanmaar; Enthukondennaal avar bhoomiye avakaashamaayi anubhavikum.**

Blessed are those who hunger and thirst for righteousness, / for they shall be filled.

**Blessed are the merciful, / for they shall obtain mercy.**

Blessed are the pure in heart, / for they shall see God.

**Blessed are the peacemakers, / for they shall be called the children of God.**

Blessed are those who are persecuted for righteousness' sake, / for theirs is the kingdom of heaven.

**Blessed are you when they revile and persecute you / and say all kinds of evil against you falsely for My sake.**

Rejoice and be exceedingly glad, / for great is your reward in heaven, / for so they persecuted the prophets who were before you... *Barekmor.*

† **Glory to the Father, Son, and Holy Spirit**  
*Unto the ages of ages and forevermore*

Neethikaayi vihsannu daahikkunnavar Bhaagyaavanmaar; Enthukondennaal avar thruptharaakum.

**Karunayullavar Bhaagyavaanmaar; Enthukondennaal avarudemel karunayundaakum.**

Hrudayashudhiyullavar Bhaagyavaanmaar Enthukondennaal avar daivathe kaanum.

**Samaadhaanam nadathunnavar Bhaagyavaanmaar; Enthukondennaal avar daivathinte puthrenmaarennu villikkappedum.**

Neethi nimithamaayittu peedippikkappedunnavar Bhaagyavaanmaar; Enthukondennaal swargaraajyam avarudethaakunnu.

**Avar ningale ninndikkayum ningale peedippikkayum, ente nimitham sakala durvachanathayum ningalude nere vyaajamaayittu parayukayum cheyyumpol ningal Bhaagyavaanmaar**

Ningalude prathiphalam swargathil vardhichirikkakondun ningal santhoshichu aanandippin... *Barekmor.*

† **Shubho labo labro walrooho qadisho.**  
*Men olam w'adamo l'olam 'olmin amin.*

## 'ENYONO

*(Shubho Lokh Mshiho)*

The star had announced – the birth of the Lord  
And the Magi came  
Off'ring gold, myrrh, and - incense to Your majesty.

Those men from Persia – came to Bethlehem,  
And they worshipped You;  
Praise to the Father – who sent You, O Lord our God!

Peace be on the earth, – concord in Heaven,  
For the Lord has come  
Manifesting for – the salvation of Adam... *Barekmor.*

† **May we be worthy - to offer glory, - honor, worship, and exaltation – to the Father, Son, and Holy Spirit.**  
*Unto the ages - of ages and forevermore.*

The Nativity – of the Messiah  
Brought great hope and joy  
To the first Adam – and to all of creation  
*Staumen Kalos, Kurielaison.*

Tharakaporasele-vigjare yariyechu  
Kazhchakalaverenthi-therumahemaykkaruli  
Kunthiruvum ponnum moorum.

Udayone! ninne-rajajoythlsyanmar  
Garhetha bethalahem-guhayil pranamechu.  
Nin prekshakanayi sthothram.

Gaganathil santhi-kshithithannil santhi  
Prethiyadanjanudayon-jananartham vannal  
Aadameneparirakshippan... *Barekmor*

† **Subahovikkoro usegthcurabusyo Yusonesthuv-ednasekks labo Ulabarovalruhokkadiso,**  
*Men olam w'adamo l'olam 'olmin amin.*

Aadatthinumella-lokathinumayi  
Santhimahamodham-salgathiyivayenthi  
Samrakshakavatlssan vannu.  
*Staumen Kalos, Kurielaison*

# PRUMIYON

## SEDRO

### QOLO

(*Bkhul Medem Ethbaqith – Tone 1*)

Today there is joyous news – for Mary, the bless'd virgin,  
Has borne for us the Savior of the worlds!

The Magi followed the star and they worshipped Him;  
The angels and shepherds offered worship to Him;  
The seraphim adored him,  
And the cherubim sang praise;

The Virgin Mary nursed Him – and Joseph sang praises to  
The Ancient of Days wrapped in swaddling clothes...

*Barekmor.*

#### † **Glory to the Father, Son, and Holy Spirit**

What wonder, my beloved, – how God the Word descended,  
Dwelt in Mary's womb, and took flesh from her!

She conceived Him through her ear and remained virgin;  
Her seal was unbroken; He entered in spirit  
It is a wonder that He  
Was born of a virgin's womb!

Bless`ed is the Lord who came – and offered us salvation  
With the body he had assumed from us!

*Unto the ages of ages and forevermore.*

O Christ, who promised new life – to the children of Adam  
And told Your faithful in your great gospel:

“Everyone who eats My flesh and drinks of My blood  
Dwells in Me and I in him and I will raise him.”

O Lord, give life by Your grace  
To all Your faithful servants,

And when You come in glory – with the glor`i`ous angels,  
Lord, let them enter the bridal-chamber

*Lord, have mercy upon us and help us*

Suviseshathin divasamathil  
Santhoshathin divasamathil  
Rakshakane mariyam pettale-nne-vam  
Tharakayothiyabhinjanmar vannu vandhi-ppan  
Dhutharumajapalanmarum vandhanamar-ppi-chu  
Sroppenmar kadesartthu,  
Krubenmar vazhthippadi  
Keerathuneyalavriathanam  
Paduvridhannu mariyam sthanyam.  
Eakunnu yauoaseppothunnu stho-thrum...Barekmor.

#### † **Shubho labo labro walrooho qadisho.**

Valsalare! mahadhascharyam  
Vachanam daivam mariyame-  
nnudarathil mevethanu vengane-poon-dan  
Sruthivazhiyathmavayi pukkan vathil thu-ra-kkath  
Udarathil srishtichoru thanmayyotu veli-va-yan  
Avalil hethamarnnulavayan  
Kanyamudhryakkazhivenye  
Eeyuilppadhanamascharyam!  
Eejanmavumathyascharyam!  
Naravadivarnnegale rakshichon dha-nyain.

*Men olam w'adamo l'olam 'olmin amin.*

Aadamyarkkuthanathin  
Vakkaruleya misehanathan  
Visvasikalodu thandoothil cho-nne-vum  
Eanmayi bhakshichen raktham panam chai-yivo-nil  
Njan vanida mavanennullil vanidume-nnekkum  
Natha! nee mahemavodu nin  
Dhuthanmarot'hanayumpol  
Nin saranathil nedritharam  
Dasarkkan poduyireki  
Santhosham nerayum panthiyilette-nam.

*Moriyo rahem alain w'adarain*

## 'ETRO

## QOLO

(Lokh Moryo Qorenan – Tone 1)

The angels came and announced the good tidings,  
That, today, the King has been born in Bethlehem.  
The Shepherds brought the lambs of their flock to Him,  
For the Living Lamb of God who came for our sake.  
Praise to Him – whom they saw in flesh!  
Praise to Him – who had become man!  
Praise to Him, for by His birth He saved us from sin..  
*Barekmor.*

### † Glory to the Father, Son, and Holy Spirit

All the prophets spoke by the Holy Spirit;  
They foretold of Your mystr'ies, Lord, and Your coming.  
Isaiah prophesied of Your conception;  
David of Your birth and Micah of Your power;  
Ezekiel – of your chariot;  
And Daniel – of your glorious throne.  
Praise to You who by Your birth saved all creation!

*Unto the ages of ages and forevermore.*

Let us beseech Christ for all the departed  
Who ate his body and drank his life-giving blood  
That the darkness of sin not reign over them,  
Over their souls and their spirits in the Kingdom.  
Lord receive - the spirits of those  
Who confessed - You and Your Passion;  
Call to them and raise them up at Your right-hand side!

Vaninum malakanmar vannariyichu  
Bhupathi jatham chaithennedayare bethalahemil  
Aa nirmalaratukale kondeha vanna  
Rakshayikathiya daivathin kunjantin-payrkkeyi  
Sthuthi meyyodavar kandathumoolam  
Sthuthi manujan-thanjanianarnone!  
Sthuthi janmathalapatthinnun ra-kshechone!...  
*Barekmor.*

### † Shubho labo labro walrooho qadisho.

Nebeyanmaresodeva vemalathmaval  
Nin marmaggale munchonnagamanum-ghoshichu  
Easaya ningarbhatheperaveya dave-  
dhudayathe skariya meekha ninpra-balyathe  
Haskkeyeil-nin theril prabhaye  
Daniel-manyasanamathine  
Jananathinu vannikshithiye rakshichon dhanyan.

*Men olam w'adamo l'olam 'olmin amin.*

Pavanathanu bhakshichorayi jeevanaraktham  
Panam chaitha parethajanangyal than-dehiyelum  
Aathmathilumakshayalokathappathin  
Erul vazhayivan misehayodu namarthikenum  
Avaruteya-thmakkalheyettone!  
Natha! nin-peedaye sakshichar  
Aahvanum chaithangavare valamayi nirthaname.

## INTERCESSION - QUQLIYON

*Pethgomo (Tone 1)*

The King's daughter stands in glory —Halleluyah  
And the Queen at - Your right hand.

The righteous shall flourish like a palm tree – Halleluyah  
Like cedars of Lebanon – they shall grow.

As a father shows mercy to his children – Halleluyah  
So the Lord shows mercy to those – who fear Him...  
*Barekmor.*

### † Glory to the Father, Son, and Holy Spirit

*Unto the ages of ages and forevermore*

Ninnal sthuthiyodu raajamakal Haleluyyah  
Nin valamayi raaja bhaminiyum

Nayavan panapole thalirthidume Haleluyyah  
Valarumavan lebanon karakil pol.

Makkalilappan krupa cheyvathupole Haleluyyah  
Bhakthanmaril Deivamkrupacheyyum.  
*Barekmor*

### † Shubho labo labro walrooho qadisho.

*Men olam w'adamo l'olam 'olmin amin.*



## ‘EQBO

Glory be to God on high;  
Honor be to His mother;  
Crowns of praise for His martyrs;  
Grace and mercy for the dead.  
*Stoumen kalos, Kurielaison*

Sthuthi daivatthinnuyarithil,  
Than mathavinnunnathiyum  
Mahima mudi sahadenmarkkum,  
Mrutharil karunaymuntaka  
*Stoumen kalos, Kurielaison*

## QOLO

*(Shlomo d’Abo – Tone 1)*

The Father granted His peace  
Unto\_ the bless`ed vi\_rgin.  
Through the angel Gabr`i`el  
He greeted Mary and spoke:  
“The Lord is with you, Mary  
And He\_ shall come forth from\_ you”...*Barekmor.*

Thathan slommo Gabriel  
Moolam melenna dthannya  
Mariyamminu nalkapettu  
Thee poonton vayil thinghum  
Slommo chonnan, “naadthan nin -  
Koodethannudayam ninnil”...*Barekmor.*

### † **Glory to the Father, Son, and Holy Spirit**

Peace be with all the prophets;  
Peace be\_ with the apo\_stles;  
Peace be with the bless`d martyrs  
Who loved the Lord God of peace;  
Peace be with the Holy Church  
In which\_ the sons of peace\_ dwell.

*Unto the ages of ages and forevermore*

We rember our Fathers  
Who taught\_ us during their\_ life  
To be the children of God;  
The Son of God will grant them  
Comfort along with the just  
And the\_ righteous in heaven.

*Lord, have mercy upon us and help us.*

### † **Shubho labo labro walrooho qadisho.**

Slommo than nibiyanmarkkum  
Slommo than sleehanmarkkum  
Slommo slommo naadthankal  
Koorerum sahadenmaarkkum  
Slommo than makkal vasickum  
Parishudtha sabhackum slommo.

*Men olam w’adamo l’olam ‘olmin amin.*

Naam daiva suthanmaraavaa -  
Naayushkalathil cholli-  
Thanna thathareyorkkenam  
Nayavanmar punnyapetto  
Ronniechekumavar kkashwa -  
Sam swarghe puthran daivam

*Moreyo rahem malayinouadarain*

## BO‘UTHO OF MOR JACOB

Sing praise, – sing Halleluyah and – Halleluyah  
As the shepherds in – Bethlehem – sang praise to Him!

Today, - let the head of our race, – Adam, rejoice,  
For he attained di-vinity - as he had asked;

Today, – let Eve praise and rejoice – more than Adam,  
For the Child removed – her sorrows – and came  
through her\_;

Paadin paadin paadin paadin haleluiah  
Aattidayanmar Bethalahemil paadiyapole

Ennal vamsathalayamadam modikkatte  
Nin janmathal daivathvam yachanapolettan

Duhkham neekum paithalinepottidukayale  
Ennal hawayadathekkal sthuthi padatte.

*(Shuhlofo)*

The support has\_ today – risen to be the rod  
For the world that – had fa-llen by idolatry;

Today, the shoot\_ sprouted – from the house of Jesse  
To give its wine\_ as drink – to the thirsty, dry land.

*(End of Shuhlofo)*

Sing praise, – sing Halleluyah and – Halleluyah  
As the shepherds in – Bethlehem – sang praise to Him\_!

*(Shuhlofo)*

Neenal bimbathekoopiya vardhakyam perum  
Lokathin dandakentum kompinnaluntayi

Veenjal thapthakshoniye sechichetanennal  
Eesayi gehathinnuntayi munthirivalli.

*(End of Shuhlofo)*

Padin padin padin padin Haleluiah  
Aattidayanmar bethalahemil paadeiya pole.

## TRISAGION

*(Sung in the 1<sup>st</sup> Tone)*

**Holy art\_ Thou, O God\_!**

Holy art\_ Thou, Almighty!

Holy art\_ Thou, Immortal!

† Crucified for us\_, have mercy on us! (x3)

**Lord, have me\_rcy on us\_,**

Lord be kind\_ and have mercy,

Lord, accept o`ur service and o`ur prayers\_

Have mercy on us!

**Glory to\_ Thee, O God\_!**

Glory to\_ Thee, Creator!

Glory to Thee, Christ the King

Who has mercy\_ upon us sinners...*Barekmor.*

**Our Father, who art in heaven...**

**Shudhan nee Aaloho**

Shudhan nee balavaane

Kroosettone mruthiheena parisudhan nee

krupa chaitheedaname (x3)

**Nadha! krupa chaitheedaname**

Nadha! kanival kripa cheyka

Nadha Karmavumarthanakalumettittavayal

krupa chaitheedaname

**Sthothram the Devesa!**

Sthrotham the srushtave!

Sthothram papikaladiyaril-

krupa chaitheedum Massiharajave!...*Barekmor.*

**Swarggasthanaaya njangalude pithave....**

# 3RD HOUR PRAYERS OF NATIVITY

*Qaumo*

**QOLO**

*(Zodeq d'Nehwe – Tone 1)*

The Virgin Mary  
Bore a Child who weaves crowns for His righteous ones.  
And Zion heard this  
And was disturbed and moved before see`ing Him.  
    Zion had read – the prophets' writings  
    And told Herod – where the King was born.  
Herod sent his men  
Who killed the first-born infants in Bethlehem,  
    But his kingdom did perish  
And Christ ruled forever.  
Let us praise Him at His birth – Halleluyah w' Halleluyah...  
Barekmor.

† **Glory to the Father, Son, and Holy Spirit**

*Unto the ages of ages and forevermore*

Let heaven rejoice  
Let earth, the seas, and all races praise this day,  
For joy and blessings  
Were granted to earth on His Nativity:  
    The bless'd Virgin – bore the Ancient One;  
    The Son of God – lay in the manger;  
The angels tremble,  
For their Lord is nursing as a new-born child;  
    The Magi and the Shepherds  
Offered Him their gifts  
As if to a King and Lord – Halleluyah w' Halleluyah

*Lord, have mercy upon us and help us*

Kanyakamariyamennal  
Pettalunniye makudangale mudayu-nno-ne  
Seeyonethu kettappol  
Avanekkandetum mumbe kampam-poon-du  
    Njibemozhivayi-cherodesotayi  
    Bethalahemil-nripathi janechennal  
Kollechanal vitta  
Bethalahem sisuvrindathe vezhechayilayi-than vazicha  
    Vananeso-yennenum  
Varuvin sthuthi padedan  
Nin jananathin divasathil– Halleluyah w' Halleluyah...  
*Barekmor.*

† **Shubho labo labro walrooho qadisho.**

*Men olam w'adamo l'olam olmin amin.*

Vaneyalattanandham  
Varidheyum dharayum nararum sthuthi pa-da-tte  
Ulakithilinnulavayi  
Nanmayumamodavumolum subhaka-rya-ngal  
    Kanyakapettu-thannil muthirnnone  
    Ammaniunni-janakanu samanallo  
Pinchukedavennonum  
Pulkkuttil palnukarunnu malakamar-choolunnu.  
    Edayanmarum-sasthrikalum  
Kanikkakalarppichu  
Rajadesharkkennavidham – Halleluyah w' Halleluyah

*Lord, have mercy upon us and help us*

## BO'UTHO OF MOR EPHREM

Son, Who freed us by Your birth,  
Have mercy upon us all!  
Christ, who saved us by Your birth,  
Have mercy upon our souls!

Behold, heaven and the earth  
Rejoice at the Lord's coming!  
Let Micah rejoice today,  
For he prophesied this day!

Let Jeremiah rejoice,  
For he prophesied this day!  
The Ancient whom Daniel saw  
Has been born as an infant!

Son, Who freed us by Your birth,  
Have mercy upon us all!  
Christ, who saved us by Your birth,  
Have mercy upon our souls!

Janmathal natha! vituthal-  
Nalkiya nandanane! kaneka  
Janmathal rakshichone!-  
Cheyyuka karunyam miseha!

Ee paripavanamam nalil-  
Modipu parum vanum  
Bhagyamezhum mariyamennum-  
Rakshakanennudayam chaithu

Thanmun chol niraverukayal-  
Modikattinnal meekha  
Thanmun choal neraverukayal-  
Modikattinnerameya!

Aayushmanayi darshechon-  
Arbhakanayi janeyarnnathinal  
Ennalil daniyelum-  
Vannethi sthuthi padate.!

Janamathal natha! vituthal-  
Nalkiya nandhananane ! kaneka  
Janamathal rakshichone  
cheyuka karunyum miseha!

*Qaumo*

## QYMOTHO - 6TH HOUR